

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI
PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

XAMIDOV BEHZOD AXADOVICH

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA SHAXS IJTIMOIIY-KASBIY
NOMINATSIYASI KOMPLEMENTLI FRAZEOLOGIZMLARNING
LINGVOMADANIY TADQIQI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik,
chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi
AVTOREFERATI**

Andijon – 2024

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Xamidov Behzod Axadovich

Ingliz va o‘zbek tillarida shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologizmlarning lingvomadaniy tadqiqi 3

Хамидов Бехзод Ахадович

Лингвокультурологическое исследование фразеологических единиц с компонентом социально-профессиональной номинации лица в английском и узбекском языках 25

Xamidov Behzod Axadovich

Linguoculturological study of phraseological units with a component of socio-professional nomination of a person in english and uzbek 49

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ

List of published works 51

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI
PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

XAMIDOV BEHZOD AXADOVICH

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA SHAXS IJTIMOYIY-KASBIY
NOMINATSIYASI KOMPLEMENTLI FRAZEOLOGIZMLARNING
LINGVOMADANIY TADQIQI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik,
chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi
AVTOREFERATI**

Andijon – 2024

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi B2023.3.PhD/Fil2311 raqami bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Andijon davlat chet tillari institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Andijon davlat chet tillari instiuti veb-sahifasining (www.adchti.uz) hamda “ZiyoNet” axborot-ta’lim portali (www.ziynet.uz) manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Mamatov Abdimurod Eshonqulovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Raupova Laylo Raximovna
filologiya fanlari doktori DSc, professor

Tursunova Nodira Fayzullo qizi
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)

Yetakchi tashkilot:

Namangan davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi Andijon davlat chet tillari instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil “___” _____ soat ___dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 100100, Andijon shahri, Boburshoh ko‘chasi, 5-uy, Tel.:(99874)223-42-76; faks:(99871)223-42-76).

Dissertatsiya bilan Andijon davlat chet tillari institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____-raqami bilan ro‘yxatga olingan). (Manzil: 100100, Andijon shahri, Boburshoh ko‘chasi, 5-uy, Tel.:(99874)223-42-76; faks:(99871)223-42-76).

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil “___” _____ kuni tarqatildi.
(2024-yil “___” _____dagi № _____ raqamli reyestr bayonnomasi).

D. A. Rustamov

Ilmiy daraja beruvchi Ilmiy kengash
raisi, f.f.d., professor

A. Dj. Ataboyev

Ilmiy daraja beruvchi Ilmiy kengash
kotibi, f.f.f.d.

M. I. Umarxo‘jayev

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi Ilmiy seminar raisi,
f.f.d., professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Mavzuning dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida lisoniy birliklarning nutqiy voqelanishini ilmiy asoslash, til bisotidan amaliy foydalanish samaradorligini oshirish, qo'llanish doirasini kengaytirish muammolarini tadqiq etishni davrning o'zi taqozo etmoqda. Sotsiolingvistika, psixolingvistika, pragmalingvistika, lingvokognitologiya, lingvokulturologiya kabi zamonaviy fan yo'nalishlari asosida lisoniy imkoniyatlarning amaliy voqelanishini tadqiq etish amalga oshirilmoqda. Tilni mohiyat nuqtai nazaridan o'rganish, tilga kommunikativ, lingvokognitiv yondashish yetakchi o'ringa chiqmoqda. Bu esa mavzuning zamonaviy tilshunoslik bilan bog'liqligini belgilaydi.

Dunyo tilshunosligida frazeologizmlar psixologik, kognitiv-semantik va lingvomadaniy jihatlarni namoyon etgan ko'p qirrali tuzilma sifatida talqin etiladi. Shu ma'noda shaxsning ijtimoiy-kasbiy xususiyatlarini ifodalovchi frazeologizmlarni struktural-semantik, kommunikativ-pragmatik va lingvomadaniy jihatdan tadqiq etish hamda ilmiy xulosalar chiqarish jahon tilshunosligi uchun muhim ahamiyat kasb etadi.

Ingliz va o'zbek tillarida shaxsning ijtimoiy-kasbiy xususiyatlarini ifodalovchi frazeologizmlarni ochib beradigan hamda lingvomadaniy xususiyatlarni namoyon qiluvchi leksik, paremiologik, idiomatik birliklarning turli diskurslarda qo'llanilishini tahlil qilish bugungi kunda o'ta dolzarbdir. Ingliz va o'zbek tillarida shaxsning ijtimoiy-kasbiy xususiyatlarini ifodalovchi frazeologizmlarning lisoniy voqelanishini struktural-semantik, kommunikativ-pragmatik va lingvomadaniy jihatlardagi o'xshashlik va farqlarni aniqlash orqali uning lingvomadaniy mazmunini aniqlash nafaqat tilshunoslik nuqtai nazaridan, balki o'zbek xalqi va madaniyatlararo muloqot etikasiga oid ko'nikmalarni shakllantirish, o'rganilayotgan mavzu bilan bog'liq lisoniy birliklarni tarjima qilish amaliyotini takomillashtirishi mumkinligi bilan ham dolzarbdir.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 20-apreldagi "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida" PQ-2909-sonli¹, 2018-yil 5-iyundagi "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohatlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi PQ-3775-sonli Qarori²; 2019-yil 8-oktyabrdagi "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi PF-5847-sonli³, 2017-yil 16-fevraldagi "Oliy o'quv yurtidan keyingi ta'lim tizimini yanada takomillashtirish to'g'risida"gi PF-4958-sonli Farmonlari⁴; shuningdek, mazkur sohaga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

¹ Elektron manba: <https://www.lex.uz/docs/3171590>

² Elektron manba: <https://lex.uz/docs/3765586>

³ Elektron manba: <https://lex.uz/docs/4545884>

⁴ Elektron manba: <https://lex.uz/docs/3119699>

Tadqiqot respublika fan texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlarga bog‘liqligi. Dissertatsiya respublikamizning fan va texnologiyalar rivojlanishi “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq tarzda Andijon davlat chet tillari instituti “Frazeografik va leksikografik lug‘atshunoslik” doirasida bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Til tizimi va frazeologizmlarni o‘rganishga lingvomadaniy yondashuv, ularning nazariy tadqiqiga bag‘ishlangan talqinlar xorijlik olimlardan V.fon Humboldt, D’Arcy Adrian-Vallance, Richard AюSpears, SinclairюJ, A.Redford⁵, rus olimlaridan N.N.Amosova, A.V.Kunin, A.M.Babkin, L.A.Shkatova, O.S.Axmanova, R.A.Budagov, V.N.Teliya⁶, vatanimiz olimlari orasida o‘z ilmiy ishlarini til va madaniyatning o‘zaro aloqasiga bag‘ishlagan quyidagi tilshunoslarning nomlarini tilga olish mumkin: M.E.Umarxo‘jayev, A.E.Mamatov, Sh.Raxmatullaev, N.Mahmudov, Sh.S.Safarov, A.E.Mamatov, G‘.M.Hoshimov, B.Yo‘ldoshev, L.Boboxonova⁷ va boshqa tilshunoslarning ilmiy ishlarida keng qo‘llangan.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Mazkur tadqiqot ishi Ingliz tili amaliyoti kafedrasida “Lingvistika va xorijiy tillarni o‘qitish samaradorligini oshirishning nazariyasi va amaliyoti” mavzusida olib borilayotgan istiqbolli ilmiy tadqiqot ishlari rejasining tarkibiy qismi hisoblanadi.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o‘zbek tillarida shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologizmlarning struktural-semantik va lingvomadaniy xususiyatlarining umumiy va farqli jihatlarini ochib berishdan iborat.

⁵ Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М.: 1985./Humbolt W. On Language: On the Diversity of Human Language Construction and its Influence on the Mental Development of the Human Species/ Losonsky M.Ed. – Cambridge, UK:Cambridge University Press,1999. – 296 p. /D’Arcy Adrian-Vallance. Really useful English Idioms.Essex England: 2001/ Richard A Spears. Thematic Dictionary of American Idioms. NTC Publishing Group. 1997. /Adger, D. (2004). Core Syntax: A minimalist approach oxford. – New York: Oxford University Press./ Berk, L.M. (1999). English syntax: From word to discourse. Oxford: Oxford University Press./ Radford, A. (2009). An Introduction to English sentence structure. Cambridge University Press./Sinclair, J. Beginning the study of lexis. In C. Bazell, J. Catford, M. Halliday, & R. Robins (Eds.), In Memory of J.R.Firth – London: Longman, 1966. – P.410-430.

⁶ Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава английского языка. – М.: 1956/ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка, уч. пособие, 2 издание. – М.: Высшая школа, 1996. – С. 381/ Бабкин А.М. Лексикографическая разработка русской фразеологии. – М.: 1964. /Шкатова Л.А. Толкование лексических значений названий разных лиц по профессии. – Л.: 1976/Ахманова О.С. Основные направления в социолингвистике. – М.: 1971/ Будагов Р.А. Филология и культура. – М.:1980. /Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды. – В кн.:Языковая номинация (Виды наименований). – М.: Наука. 1977.

⁷ Умархўжаев М.Э. Чоғиштирма тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари ҳақида // Тил илми уммонига қўшилган томчи. – Тошкент: 2013. – 255б. /Умарходжаев М.Э. Основы фразеологии. – Ташкент: “Фан”, 1983. – 136 с./Раҳматулаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: “Ўқитувчи”, 1978./ Сафаров Ш. Тил назарияси ва лингвометодология. Монография. – Тошкент: 2015./ Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент: 1991./ Нурмонов А., Махмудов Н. Ўзбек тилининг мазмуний синтаксиси. – Тошкент: 2007./Hoshimov.G.M. The Theory of the Modern English Grammar. Part two. – Andizhan: 2014./ Б.Йўлдошев. Ўзбек фразеологияси ва фразеологиясининг шаклланиши ҳамда таракқиёти. Монография. – Самарқанд: 2013. – 116 б.

Tadqiqot vazifalari quyidagilardan iborat:

tilshunoslikda frazeologik birliklar ta'rifini va tasnifini, shakllanishi va lug'at tarkibiga kiritilishi, ularning boshqa frazeologik birliklar bilan bog'liq va farqli jihatlarini ochib berish;

hozirgi zamon tilshunosligida shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologik birliklarga turli yondashuvlar asosida ishning dolzarbligini asoslab berish;

hozirgi zamon tilshunosligida shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologik birliklar tasnifiga yondashuvlarni tahlil qilish, ingliz va o'zbek tillaridagi shaxsning ijtimoiy-kasbiy xususiyatlarini ifodalovchi komponentga ega frazeologik birliklarning kommunikativ-pragmatik va lingvomadaniy jihatlarini ochib berish;

ingliz va o'zbek tillaridagi shaxsning ijtimoiy-kasbiy xususiyatlarini ifodalovchi komponentga ega frazeologik birliklarning nazariy va amaliy tarjimai uchun tegishli tavsiyalar berish;

Tadqiqotning ob'yektini turli tizimli tillarda shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologik birliklarning zamonaviy diskurslarda aks etgan lingvomadaniy va lingvopragmatik xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning predmetini ingliz va o'zbek tillarida shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologik birliklarni lisona ifodalovchi leksik va sintaktik vositalar hamda ularning o'ziga xos jihatlarini tashkil etadi.

Tadqiqot usullari. Tadqiqotda distributiv, chog'ishtirma, kontekstual, lingvostatistik, interpretatsiya, transformatsiya va pragmatik tahlil metodlaridan foydalaniladi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

ingliz va o'zbek tillarida shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli (o'zbek tilida, *Bo'zchi belboqqa yolchimas*, ingliz tilida, *to live like a lord* kabi) frazeologik birliklarni lisona voqelantiruvchi leksik va sintaktik vositalarning semantik, kommunikativ xususiyatlari ochib berilgan;

chog'ishtirilayotgan tillarda shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologik birliklarning shakllanishi jarayonida lingvomadaniy o'ziga xoslik (frazeologizmlar uchun komponent sifatida tanlangan so'zlar: *driver's seat* (ingliz tilida), *bo'zchi belboqqa yolchimas* (o'zbek tilida) kabilar)ning ta'sir ko'lamini dalillangan;

ingliz va o'zbek tillarida shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologik birliklarning lingvomadaniy jihatlari uslubiy vositalar (metafora, metonimiya, oksyumoron, ironiya, giperbola kabi) kesimida dalillangan;

ingliz va o'zbek tillarida shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologik birliklarda lingvomadaniy omillarning aks ettirilishi va ular bilan bog'liq tarjima jarayonida yuzaga chiquvchi (ingliz tilidagi ma'lum birliklarning o'zbek tilida mos muqobil varianti mavjud emasligi, so'zma-so'z tarjima qilish imkonsizligi kabi) muammolar aniqlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

oliy ta'lim muassasalarida umumiy, chog'ishtirma, kognitiv tilshunoslik, ingliz va o'zbek tilshunosligining frazeologiya bo'limi bo'yicha darsliklar yaratish

hamda ma'ruza va amaliy mashg'ulotlarida foydalanish uchun materiallar to'plandi;

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi respublika va xalqaro miqyosdagi ilmiy-uslubiy va ilmiy-amaliy konferensiyalarda qilingan ma'ruzalar, OAK ro'yxatidagi maxsus jurnallarda chop etiladigan maqolalar, xulosalar, taklif hamda tavsiyalarning amaliyotda joriy etilgani, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz va o'zbek tillarida shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologik birliklarning umumiy va xususiy jihatlari tahliliga oid nazariy xulosalardan pragmatolingvistika, sotsiolingvistika, lingvomadaniyat-shunoslik sohalariga oid ishlarda manba sifatida foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati ishdagi nazariy umumlashma va tahlillardan tarjima nazariyasi, kognitiv tilshunoslik, ingliz tili fanlaridan o'quv qo'llanma yaratishda, tarjimonlarning kasbiy va amaliy faoliyatida, shuningdek, reklama matnlarining ta'sir doirasini oshirishda foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va o'zbek tillarida shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologizmlarning lingvomadaniy tadqiqi bo'yicha olingan ilmiy natijalar va amaliy takliflar asosida:

ingliz va o'zbek tillarida ijtimoiy-kasbiy nominatsiya komponentli frazeologizmlarning o'ziga xosliklarni chog'ishtirib aniqlash, lug'atlarning turli ko'rinishlarida tilshunoslikning zamonaviy yo'nalishlari talqinlarida kuzatish, turli lingvomadaniyat vakillarining kommunikativ samaradorligini ta'minlash borasidagi qarashlarni shakllantirish borasidagi xulosalardan Samarqand davlat Chet tillar institutida bajarilgan 2016-2018 yillarga mo'ljallangan 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+SVNEIMEP: "O'zbekistonda oliy ta'lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish" doirasidagi loyihada foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023-yil 18-apreldagi 1010/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologizmlarning xususiyatlarini o'rganish hamda lingvomadaniy va lingvopragmatik talqinlarning ilmiy ta'minoti mukammallashtirilgan;

tadqiqotga tortilgan materiallarning yosh avlodni o'qitishda axborot-kommunikatsion texnologiyalar asosida, virtual resurslar yaratishda lingvomadaniy manba bo'lib xizmat qilishi, shuningdek, ingliz tilida shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologizmlarni tizimlashtirish, ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish (masalan, elektron lug'atlar) va o'quv jarayoniga joriy etishning nazariy asoslari, ularning to'g'ri tarjima qilinishining umumiy va xususiylik masalalariga oid xulosa va umumlashtirilgan fikrlardan Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan 2014-2015 yillarga mo'ljallangan I-204-4-5 "Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o'quv jarayoniga joriy etish" mavzusidagi

fundamental loyihada foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillari institutining 2023-yil 18-apreldagi 1011/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologizmlarning sistemaviy xususiyatlarini o'rganish hamda til birligi sifatida pragmatik xususiyatlarining yuzaga chiqishiga doir masalalarni ochib berishga erishilgan;

tadqiqotga tortilgan shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologizmlar orqali ijtimoiy muloqot, millat madaniyatini tushunish, shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasini ifodalovchi komponentga ega frazeologizmlarning lingvopragmatik jihatdan tadqiqi, ikki yoki undan ortiq xalqning o'zaro birlarining madaniyati, mentaliteti, e'tiqodi, an'analari, qadriyatlarini kengroq anglash nafaqat so'zlovchiga, balki tinglovchiga nisbatan ham ta'sir ko'rsatishi haqidagi tahliliy fikrlar va nazariy xulosalardan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining "O'zbekiston" teleradiokanali DUK "Madaniy-ma'rifiy va badiiy eshittirishlar" muharririyati tomonidan tayyorlangan "Ta'lim va taraqqiyot", "Bolalar va biz" nomli eshittirishlarda 2021-2022 yillar davomida foydalanilgan (O'zbekiston milliy teleradiokompaniyasi "O'zbekiston teleradiokanali" davlat unitar korxonasi 2023 yil 9 yanvar 04-36-36-son ma'lumotnomasi). Natijada shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologizmlarning lingvomadaniy talqinlarining ilmiy ta'minotini yoritib borish kabi amaliyotlarda muhim manba bo'lib xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 3 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarda qilingan ma'ruzalarda jamoatchilik muhokamasidan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Tadqiqot mavzusi bo'yicha jami 10 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etishga tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 4 ta maqola, jumladan, 3ta respublika va 1 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uchta bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovalardan iborat. Dissertatsiyaning hajmi foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovalardan tashqari 141 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, maqsad va vazifalari, shuningdek tadqiqotning ob'yekti va predmeti shakllantirilgan, tadqiqot ishining O'zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalarni rivojlantirishning ustivor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, ilmiy yangiliklar va tadqiqotning amaliy natijalari bayon etilgan, olingan natijalarni joriy qilish, chop etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi va hajmi haqida ma'lumotlar berilgan.

Birinchi bob "**Zamonaviy tilshunoslikda frazeologizmlar taraqqiyotining nazariy asoslari**" deb nomlangan bo'lib, frazeologizmlarning o'rganilishi va frazeologik birliklarning zamonaviy ingliz va o'zbek tillaridagi umumiy struktural-semantik xususiyatlari kabi masalalarni yoritishga bag'ishlandi.

Ma'lumki, tillarda turli konseptlar va tushunchalarni to'laqonli aks ettirish va keng semantik xususiyatlarni qo'shgan holda ifodalashda frazeologik birliklar (keyingi o'rinlarda FB deb yuritiladi) katta ahamiyat kasb etadi. Tilshunoslikda frazeologiya sohasi nisbatan kechroq paydo bo'lishiga qaramay, tilning tizimli o'rganilishi, birliklarning kognitiv-semantik, semantik maydon va etimologik jihatlarini aniqlashda ustuvor yo'nalishlardan biriga aylandi. Frazeologiya nazariyasining shakllanishida fransuz olimi Sh.Ballining hissasi beqiyos ekanligi ko'pchilik olimlar tomonidan e'tirof etiladi. Binobarin, "Fransuz tili stilistikasi" kitobidan o'rin olgan alohida bob frazeologiyaning tadqiqot birliklari, ularning definitsiyasi, maqsadi va yo'nalishlarini belgilab bergan ilk asardir.⁸

Frazeologik nominatsiyalarning murakkabligini o'rganish jarayonida A.V.Kunin ularni so'zga tenglashtirilgan holda tahlil qilishda, birikmalarning o'zaro bog'lanishlarida ma'lum farqli jihatlar borligiga urg'u berib, FBlar mazmunan boy, qurilishi va konnotatsiyasiga ko'ra turli tuman ekanligini ta'kidlagan edi.⁹

Odatda, frazeologizmning ma'nosi bir leksema ma'nosiga teng deyiladi. Biroq hech qachon ular teng emas. Chunki, frazeologizm va leksema ma'nosi teng bo'lsa edi, unda frazeologizm ortiqcha bo'lib qolar edi. Misol sifatida "*og'zini poylamoq*" frazeologizmi bilan "*kutib turmoq*" leksemasining ma'nolarini qiyoslab ko'raylik. Mazkur frazeologizm "biror gap aytishiga ilhaq bo'lib kutmoq" bo'lsa, "*kutib turmoq*" leksemasi "biror narsa aytishini kutmoq" sememasiga ega. Har ikkala ma'noda ham birikma kishi ichki ruhiy holati (denotat) aks etgan. Biroq frazeologizm ma'nosida "*intizorlik bilan, ilhaq bo'lib kutmoq*" va "*so'zlashuv uslubiga xos*", "bo'yoqdor" semalariga egaligi bilan "*kutib turmoq*" leksemasidan farqlanadi. Demak, frazeologizmning ko'pincha, ifoda semalarida obrazlilik, bo'yoqdorlik bo'rtib turadi. Umuman olganda, frazeologik ma'no torroq va muayyanroq, leksema ma'nosi esa unga nisbatan kengroq va mavhumroq bo'ladi. Ko'rinadiki, frazeologizm va leksema bir narsa yoki hodisani atasada (atash semalari bir xil bo'lsa-da), ifoda semalari turlicha bo'ladi.

A.V.Kuninning fikricha frazeologik nominatsiyalarning o'ziga xos jihatlaridan yana biri bu – uchlamchi nominatsiya hosil qilishlaridir. Bunga ko'ra ikkilamchi ma'no asosida hosil bo'lgan frazeologik birliklar butun bir birikma holda yana bir boshqa frazeologik birliklarni hosil qilishlari mumkin bo'lib, ular yangi derivatlar, determinant ma'nolar va frazeologik prototiplarga aylanishlari mumkin bo'ladi.¹⁰

Frazeologizmlar tarkibdagi ayrim so'zning ko'chma ma'noda, boshqalarining o'z ma'nosida qo'llanilishi natijasida ham vujudga kelishi mumkin. Masalan, "sirkasi suv ko'tarmoq (ovqatlanish)", "nog'orasiga o'ynatmoq (musiqqa)" frazeologizmlarida "sirka", "nog'ora" so'zlari o'z ma'nosida, "ko'tarmoq", "o'ynatmoq" so'zlari ko'chma ma'noda. Ba'zan, harakat-holatning natijasini ifodalovchi qurilma frazeologizmga aylanadi. Masalan, kishi afsuslanishi natijasida barmog'ini tishlab qolishi mumkin. Shuning uchun *barmog'ini tishlab qolmoq*

⁸ Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – С. 8

⁹ Кунин А.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря. Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М.: 1964. – С. 20

¹⁰ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка, уч. пособие, 2 издание. – М.: Высшая школа, 1996. – С. 130

qurilmasi frazeologik qiymat kasb etgan. Ayrim frazeologizmlar turli diniy aqida, tushuncha va rivoyatlar asosida ham shakllanadi: —*Uning eriga mening ko‘zim tekkan emish.* (I.Rahim)

Polisemantiklik hodisasi frazeologizmda ham ko‘p kuzatiladi. Masalan, “*aqli yetadi*” frazeologizmi “*idrok qilmoq*”, “*ishonch hosil qilmoq*” ma’nosiga, ega. Frazeologik polisemiyada barcha ma’no ko‘chma bo‘lganligi bois, ularni bosh va hosila ma’nolarga ajratish qiyin.

Bir so‘z bilan aytganda, frazeologik nominatsiya mazmunida frazeologik yangi ma’no berish hodisasi aks etadi. Yangi ma’no berish ifodalanayotgan ob’yektning real borliqdagi va kishilar ongidagi belgilarini va ular o‘rtasidagi aloqani anglash jarayoni hisoblanadi. Yangi ma’no berish usuli FB mazmunidagi ikkilamchi yoki uchlamchi nomlash orqali hosil qilingan ifoda denotat prototiplarni bevosita FB yoki frazeosemantik variantga ko‘chirishda o‘z aksini topadi.¹¹

Bunday ma’no ko‘chirishlarda metafora va metonimiya alohida o‘rin egallaydi. Bunda, o‘xshatishga asos bo‘layotgan xususiyat kishilarning ob’yektni o‘z tushunchasi yoki situatsiya va kontekstdagi o‘xshashligini anglash orqali yangi ma’no shakllanishiga sharoit yaratadi.¹²

Bundan xulosa qiladigan bo‘lsak, quyidagi lisoniy jihatlarni frazeologik birliklarning o‘ziga xos belgilari sifatida qabul qilishimiz mumkin:

- semantik jihatdan o‘ta bo‘yoqdorligi, bunda frazeologik birliklar boshqa bir birikmaga to‘liq sinonim bo‘lib qolishlari kuzatiladi. Masalan: ingliz tilidagi “*to throw dust into smb. ’s eyes*” frazeologik birikmasi struktural komponentlariga ko‘ra tubdan farqlanuvchi boshqa “*to be narrow in the shoulders, to burn one’s fingers, to burn bridges*” kabi birikmalarga sinonimik munosabatda bo‘ladilar;

- FB tarkibidagi ayrim elementlar o‘z semantik ifodalarini saqlab qolishlari mumkin. *to put a spoke in smb. ’s wheel*;

- FB tarkibidagi komponentlarni boshqa so‘zlar bilan almashtirish imkoni yo‘qligi “*to hold one’s cards close to one’s chest*”;

- FB da emotsional-ekspressiv bo‘yoqdorlikning ustunligi “*to throw dust into smb. ’s eyes, to paint the devil blacker than he is*;

- FB larning alohida so‘z va iboralargi sinonimik munosabatda bo‘lishi: *to gild refined gold = to paint the lily*.

So‘z birikmasi bu doimiy yaxlit iboralar bo‘lib, ular erkin yoki frazeologik bog‘langan so‘zlardan tarkib topadi. Jumladan, ingliz tilidagi *a bosom friend – qadrdon do‘st, a pitched battle – shiddatli jang, a Sisyphean labor – foydasiz, og‘ir, qiyin ish* va hakazo.

Frazeologik birlik va chatishmalardan farqli holda, so‘z birikmasi “ma’noviy bo‘laklarga ajralishi” bilan farqlanadi.¹³ Shunga ko‘ra, ular erkin so‘z birikmalariga yaqin turadi.

¹¹ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Уч. пособие, 2 издание. – М.: Высшая школа, 1996. – С. 132-133.

¹² Свионтковская С.В. Функции зооморфизмов в формировании прагматического потенциала художественного текста (на материале испанского и английского языка). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Пятигорск: 2000. – С. 13

¹³ Черемисина М.И. Экспрессивный фонд и пути его изучения // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Сб. науч. статей. – Новосибирск: 1979. – С. 75.

Soʻz birikmalari oʻz navbatida quyidagi lisoniy belgilarga ega boʻladilar.

- bu birikmalarda maʼlum komponentlar boshqa soʻzlar bilan erkin almashinishi mumkin boʻladi. Masalan, “*a bosom friend*” va “*a bosom buddy*” birikmalarida semantik farq kuzatilmaydi va ikkala holda ham “*qadr don doʻst*” maʼnosini anglatadi.

- komponentlar oʻzaro oʻrin almashinishi mumkin, masalan “*a Sisyfean labor*” birikmasi ayrim hollarda “*a labor of Sisyphus*” shaklida qoʻllanilishi ham mumkin.

- birikma tarkibidagi faqat bir komponent erkin boʻlib, boshqasi domiy tarkibda boʻlishi lozim. Masalan, ingliz tilidagi “*a bosom friend*” birikmasida faqatgina “*bosom*” erkin boʻlib, “*doʻst*” oʻrnida “*dushman*” yoki boshqa soʻz qoʻllanilishi birikma semantikasiga jiddiy taʼsir koʻrsatadi.

Tasviriylikni frazeologik birikmalarning yasalishi va tasnifida asosiy belgisi sifatida tahlil qilgan N.M.Shanskiy tasnifiga tayangan holda V.V.Vinogradov klassifikatsiyani rivojlantirgan holda unga qoʻshimcha yana bir tipni ham qoʻshgan edi. Bu tip “*obrazli ifoda (фразеологическая выражения)*” atamasi bilan nomlanib, boshqa turdagi birikmalardan oʻz semantikasi bilan ajralib turgan. “*Obrazli ifoda*”lar “*erkin nominativ maʼno va semantik ajraluvchi*” butunlay erkin soʻzlardan tashkil topgan birikmalar sifatida tahlil qilingan. Ular nutq jarayonida tayyor birikma holida va doimiy aynan bir semantik ifoda shaklida qoʻllanilishi va aksariyat hollarda oʻz asliy maʼnolari asosiga qurilishi taʼkidlab oʻtilgan. Bunga misol qilib tillardagi asliy va allegorik maʼnoda qoʻllaniluvchi maqol, matallar, kalima va iboralar keltirilgan. Jumladan, olim ingliz tilidagi *Better untaught than ill taught – chalasavod olim boʻlgandan koʻra savodsiz omi boʻlgan afzal; many men, many mind – har kallada har hayol.*¹⁴

Koʻp hollarda, turli tillardagi “*obrazli ifoda*”lar semantikasi aynan oʻxshash boʻlishiga qaramay, ularning tarkibidagi soʻzlar bir –birlaridan tubdan farq qilishlari ularning mazmunida lingvomadaniy xususiyatlar va soʻzlovchilarning olam manzarasiga boʻlgan munosabati yaqqol sezilishi bilan frazeologik birikmalar kategoriyasiga taalluqli ekanini koʻramiz.

Ammo, bizning fikrimizcha, frazeologizmlarni soʻzga tenglashtiruvchi qarashlar toʻgʻri boʻlmay, ular mazmunidagi oʻziga xos semantikani, emotsional-ekspressivlik va kontekstual qoʻllanilish tamoman inkor etadi. Frazeologizmlar maʼnosi leksemaga teng boʻlsada, ularni toʻliq sinonim deb boʻlmaydi, turli kontekstlarda erkin almashtirish imkoni boʻlmaydi. Qolaversa, har qanday frazeologizm bu – soʻz emas, balki grammatik qoidalar asosida munosabatga kirishuvchi soʻzlar birikmasi boʻlib, aksariyat hollarda yaxlit struktura, ajralmas qismlardan iborat boʻlishi va doimiy bir tarkibli boʻlishi bilan xarakterlanadi. Shu oʻrinda, tilshunos olim A.E.Mamatovning quyidagi fikrlari masalaning mohiyatini yana ham oydinlashtiradi: “...frazeologiyani “*keng*” va “*tor*” maʼnoda tushunish notoʻgʻri, uni bitta maʼnoda tushunish kerak. Ular qanday til birliklari deb tasnif qilinishidan qatʼiy nazar, aforizmmi, maqol yoki matalmi, turgʻun soʻzlashuv formulalarimi, “*qanotli soʻzlar*”mi, xullas, agar ular frazeologizmning biz bergan

¹⁴ Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: “Русский язык”, 1984. – С.354

ta'rifiga mos tushsa, undagi talablarni bajara olsa, ya'ni tuzilishi jihatidan so'z birikmasiga yoki gapga teng bo'lgan, obrazli, umumlashgan ma'no anglatadigan, leksik elementlari qisman yoki to'liqko'chma ma'noga ega bo'lgan, lug'atlarda qayd etilgan har qanday turg'un leksik-semantik birliklar frazeologik birliklar doirasiga kiritilishi shart".¹⁵

Ikkinchi bob **“Shaxs ijtimoiy– kasbiy nominatsiyasi tilning lug‘at tarkibi va frazeologik birliklar komponenti sifatida”** deb nomlanib, mavzu quyidagi: shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi semantikasining ijtimoiy asoslanganligi; ingliz va o'zbek tillaridagi shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologizmlarning lokal bo'yoqdorligi; frazeologik birliklar tarkibida shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasining lingvistik tavsifi va grammatik xususiyatlari; frazeologik birliklar tarkibidagi shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasining etimologik tavsifi; til leksik tarkibdagi shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologik birliklarning struktural-stilistik jihatlar va frazeologizatsiyaga olib keluvchi ekstralingvistik omillar; ingliz va o'zbek tillarida ijtimoiy mavqei va kasbiy belgilariga ko'ra shaxs nominatsiyasi komponentli frazeologik birliklarning stilistik tadqiqi kabi mavzular ko'lamida o'rganib, tadqiq etishga erishildi.

FBlar grammatik jihatlarini tahlil qilishda gender yoki rod kategoriyasiga bog'liq belgilari alohida o'rin egallaydi. Biroq qiyoslanayotgan tillardagi tadqiq etilayotgan FB tarkibiga kiruvchi shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi uchun gender kategoriyasiga bog'liq juftlari mavjud emas. Bu borada “ijtimoiy mavqeiga” ko'ra nomlovchi shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyali FBlar alohida o'rin egallaydi. Masalan, ingliz tilidagi *“king-queen”* juftligi qo'llangan *“The king can do no wrong* (Qirol xato qilishi mumkin emas)” va *“Queen Ann is dead* (Bunga ko'p bo'ldi! Qancha suvlar oqib ketdi)” kabi Fblar tarkibida qo'llanilishida grammatik rod kategoriyasi ifodalarini kuzatishimiz mumkin. O'zbek tilida “Ota-aql, ona idrok”, “Er-xotinning urushi-doka-ro'molning qurishi”.

Frazeologik jihatdan juda faol bo'lgan ingliz tilidagi shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasini tadqiq etish jarayonida, ularning etimologik xususiyatlarini tahlil qilish orqali shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyalar mazmunida qo'llanilayotgan komponentlarning aksariyati german tillari uchun umumiy ekanligi aniqlandi.

Tadqiq uchun tanlab olingan til materiallariga ko'ra, aksariyat shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasiga ega leksik birliklar qadim zamonlardanoq yaratilganligini ko'rsatadi. Jumladan, aksariyat shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasiga ega birikmalar umumiy Hind-Yevropa manbasi yoki aynan german tillari guruhidan kelib chiqqan so'zlar bo'lib, ingliz tili leksik qatlamidan muqim o'rin egallagan, masalan: *alderman* (shahar boshqarmasi a'zosi), *baker* (novvoy), *cowboy* (molboqar, podachi), *driver* (haydovchi), *fiddler* (g'ijjakchi, skripkachi), *fisher* (baliqchi (*og'z. nutqda, she'r.*)), *fishwife* (qo'pol, janjalkash ayol), *tinker* (tunukachi). Bu so'zlar bizning davrimizga qadar saqlanib qolgan leksik qatlamga

¹⁵ Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида лeксик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент: “Фан”, 1991. – 274 б.

tegishlidir.¹⁶ Bundan tashqari, ingliz tilida fransuz tilidan o‘zlashtirilgan so‘zlarda ham o‘ziga xos semantik xususiyatlarga egalik kuzatiladi. Ma’lumki, fransuz tilidan ingliz tiliga feodal iyerarxiya va davlat boshqaruvi, yustitsiya va sud ishi, harbiy ishlar, turli hunarlarga taalluqli ko‘plab nomlar kirib kelgan.¹⁷ Jumladan, *advocate* (advokat, himoyachi, ovlovchi), *apprentice* (o‘quvchi, shogird), *artist* (musavvir), *carpenter* (duradgor), *clerk* (xizmatchi), *barber* (sartarosh), *digger* (go‘rkov), *duke* (gersog), *butcher* (qassob), *cobbler* (etikdo‘z), *emperor* (imperator), *friar* (rohib).

Ingliz tilining fransuz va lotin madaniyati bilan aloqasi qadimgi va o‘rta asrlar davrlariga xos bo‘lganligi sababli, uzoq diaxronik taraqqiyotni boshidan kechirgan. Bunday o‘zlashgan so‘zlarga ega shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyali FBlar ingliz tili lug‘at tarkibiga maksimal darajada singib ketgan va hozirda lug‘at tarkibining ajralmas qismi hisoblanadi. N.N. Amosovning atamasiga ko‘ra ular, “qadimiy hosila” so‘zlar bo‘lib, ularning boshqa tilga tegishli ekanligi aslo sezilmas darajada kelgan. Chunonchi, ular ingliz tilining odatiy leksikasidan umuman farqlanmaydi va ingliz tili tarkibidan mustahkam joy egallagan.¹⁸

O‘zbek tilida shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi, asosan, qadimda paydo bo‘lgan (umumturkiy, qadimgi o‘zbek tili) so‘zlari yordamida shakllangan:

O‘zbek tilining ham boshqa til va madaniyatlar bilan o‘zaro aloqasi sababli yuzaga kelgan shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyali FBlar qadim zamonlardan oq shakllana borgan. O‘zlashma so‘zlar manbasi sifatida arab, fors, mo‘g‘ul va boshqa qator tillardan o‘zlashgan so‘zlar alohida o‘rin egallaydi. Masalan: arab tilidan: *mudarris*, *arbob*, *talaba*, *munshiy*, fors tilidan: *qalandar*, *tanobchi*, *meshkobchi*, *baqqol*, *mulla*.

O‘zbek tilida FB tarkibiga kiruvchi shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasida etimologik xususiyatlariga ko‘ra asl o‘zbek tiliga oid leksikadan ko‘ra boshqa tillardan o‘zlashgan so‘zlar ko‘p qo‘llaniladi. Qiyoslanayotgan tillar uchun umumiy bo‘lgan jihatlar, birinchidan, FB tarkibiga kiruvchi o‘zlashgan shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyali frazeologizmlar “qadimgi hosilalar” ekanligidir. Bu o‘z navbatida shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasining frazeologik birliklar hosil qilishdagi faollik darajasi ularning etimologik xususiyatlariga ham tegishli ekanligi soha bo‘yicha tadqiqotlar olib borilishiga qiziqish uyg‘otadi. Ingliz va o‘zbek tillaridagi tarixan kelib chiqqan shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyalarning frazeologik birlik hosil qilish imkoniyatlari kuchlidir.

Masalan,

- jismoniy mehnat sohasida kasbiga ko‘ra shaxs nomlanishi – ingliz tilida, *hunter* (ovchi), *miller* (tegirmonchi), *tinker* (tunukachi), o‘zbek tilidagi – *bo‘zchi*, *qo‘shchi*, *meshkobchi*, *cho‘pon*;

- aqliy mehnat sohasida kasbiga ko‘ra shaxs nomlanishi – ingliz tilida, *fiddler* (g‘ijjakchi, skripkachi), *piper* (naychi); o‘zbek tilida – *mulla*, *arbob*, *mudarris*, *munshiy*;

¹⁶ Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава английского языка. – М.: 1956. – С. 7.

¹⁷ Ильиш Б.А. История английского языка. Изд.5, испр и доп. – М.: Высшая школа. 1968. – С.140.

¹⁸ Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава английского языка. – М.: 1956. – С. 76.

-harbiy sohada kasbiga ko'ra shaxs nomlanishi – ingliz tilida, *sailor* (dengizchi); o'zbek tilida – *sarkor, qo'rchi, to'fangdor*. Mavqeyiga ko'ra shaxs nomlanishi – ingliz tilida, *Gentleman* (janob), *lady* (xonim), *lord* (lord), *thief* (o'g'ri); o'zbek tilida – *aka, taqsir, hazrat, janob, o'g'ri*;

-mansabiga ko'ra shaxslarni nomlash – ingliz tilida, *King* (qirol), *queen* (qirolicha), *knight* (ritsar); o'zbek tilida – *boy, kambag'al, xon, malika, bek, begoyim, to'ra, mingboshi, qarol, sardor*.

Etimologik shakllanishiga ko'ra shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi bilan bir qatorda o'zlashgan shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologik birliklarda sezilarli darajada keng qo'llaniladi. Jumladan, ingliz tilida – lotincha so'zlar: *prince* (shahzoda), *soldier* (askar), *captain* (kapitan), *cook* (oshpaz); fransuz tilidan o'zlashgan so'zlar: *tailor* (tikuvchi), *politician* (siyosatchi), *servant* (xizmatkor). O'zbek tilida fors tiliga bog'liq *meshkobchi, darboz, qo'rchi, dodhoh* kabi FBlarda o'z aksini topgan.

Frazeologizatsiyalashuv natijasida barcha FBning stilistik mazmuni bog'liq ravishda FB komponentlarining stilistik qayta xoslanish hodisasi sodir bo'lishi mumkin. Masalan, ingliz tilidagi stilistik jihatdan neytral bo'lgan *actress, bishop* leksik birliklari FB tarkibiga kiradi- *as the actress said to the bishop* – (coll. so'zlashuv) (“aktrisa yepiskopga aytganidek” og'zaki nutqda jinsiy ma'noga ega bo'lmagan, biroq shunday ma'no bor deya tushunilishi mumkin bo'lgan kalimaga nisbatan, e'tiborni tortish uchun qo'llaniladi).

Uchinchi bob **“Frazeologik birliklarda lingvomadaniy omillar va ularning tarjimada aks ettirilishi masalasi”** deb nomlangan bo'lib, frazeologik birliklarning tarjimasida qo'llaniladigan transformatsiyalar va kasbiy nominatsiya komponentli frazeologik birliklarning tarjima muammolari va unda lingvomadaniy omillarning aks ettirilishi mavzulari orqali tahlil qilindi.

O'zbek tilining frazeologik boyligi haligacha to'liq to'planmagan. Frazeologizmlar lingvomadaniy jihatdan deyarli o'rganilmagan.

Kasbiy nominatsiyalarga ega komponentli FBlar tilshunoslikning frazeologiya va terminologiya bo'limlari orasidagi lingvistik hodisadir. Qolaversa, kasbiy nominatsiya komponentli FBlarda milliy-madaniy xususiyatlarning namoyon bo'lishi terminologiya va frazeologiyaning lingvomadaniyatshunoslik yo'nalishi bilan bevosita bog'liqligini ko'rsatib turadi. Shuning uchun, ingliz va o'zbek tillaridagi kasbiy nominatsiyani anglatuvchi komponentlarga ega FBlarni yagona tizimga solib, maxsus tadqiq qilish, ularning etimologiyasi, tarkibi, semantikasini ochib berish va tasnifini yaratish tilshunoslik oldida turgan muhim vazifalardan biridir.

Qardosh bo'lmagan ikki til doirasida milliy bo'yoqdor FBlarning mental xususiyatlarini o'rganib, ularning tarjimada berilishida yuzaga keladigan muammolarni aniqlash uchun frazeologiya, onomastika, lingvomadaniyatshunoslik va tarjimashunoslik nuqtai nazaridan tekshirish kerak bo'ladi.

Turg'un birikmalarda esa birlikning ma'nosi mos kelsada, tarkibidagi hech bo'lmaganda bir komponentning ko'chma ma'noda qo'llanilishi o'ziga xos xususiyat sanaladi. Turg'un birikmalar semantikasida ichki shakl ustuvor bo'lib, obrazli ifodalar deyarli kuzatilmasligi va milliy xususiyatlarga ega bo'lmashligi

sababli oson anglashilishi mumkin. Shunga ko‘ra, turg‘un birikmalar semalari odatiy so‘zlarning lug‘at tarkibidagi ma‘nolari yordamida tegishli stilistik bo‘yoqlarini saqlab qolgan holda tarjima qilinishi mumkin.

O‘z navbatida frazeologizmlar semantikasining tarjima jarayonida tildan-tilga to‘laqonli o‘girilishi tarjimonlar oldiga qo‘yiladigan eng mushkul vazifalardan biridir. Bu ko‘plab, ham lisoniy ham tildan tashqaridagi omillar mavjudligi sababli yuzaga keladi.

Birinchidan, frazeologik birlik tarkibiga qo‘shilib, uning komponentiga aylangan har bir so‘z o‘z leksik ma‘nosini yo‘qotib, yangi ko‘chma ma‘no olishlari bo‘lib, asliy leksik sema vaqtlar davomida tildan yo‘qolib ketadi va semantik ifodani ularning komponentlari ma‘nosi asosida aniqlab bo‘lmaydi.

Ikkinchidan, chet tilidagi frazeologizmlarning ma‘nosi bilan tanish bo‘lmagan tarjimonlar ularni kalkalash orqali o‘girishi va kontekstdagi semantikaning o‘zgarishiga va o‘quvchilar tomonidan matnning noto‘g‘ri talqin qilinishiga sabab bo‘ladi.

Uchinchidan, ko‘p holatlarda original va tarjima tili o‘rtasida frazeologik birlikning mos ekvivalenti topilgan taqdirda ham ularni kontekstga moslash uchun uslubiy va obrazli to‘g‘ri keluvchi boshqa variantini topish zarurati paydo bo‘ladi. Bunda tarjimon frazeologik birliklarning baholovchi, funksional uslubiy, emotsional-ekspressiv konnotatsiyalarini ham moslashtirishga majbur bo‘ladi. Qolaversa, turli tillardagi ayni bir qurilishga ega frazeologik birliklar milliy o‘ziga xosliklar, noto‘g‘ri assotsatsiyalar va so‘zlashuvchilarning kognitiv-konseptual qarashlaridagi farqlanishlar sababli tamoman boshqa semalarni va ifodalarni aks ettirishlari va natijada noto‘g‘ri tarjimaga sabab bo‘lishlari ham mumkin.

Tarjima jarayoniga oid yuqorida tilga olingan muammolarni kengroq tahlil qilish maqsadida ushbu bobda frazeologik birliklarning tildan-tilga tarjimalarida qo‘llaniladigan usullarga alohida to‘xtalib o‘tamiz. Bu borada eng ko‘p qo‘llaniladigan usul bu **ekvivalent tanlashdir**, ya‘ni bir tildagi frazeologik birlik mazmunida ifodalanayotgan ma‘no yoki ko‘chma semani boshqa tildagi xuddi shu semani ifodalovchi boshqa frazeologik birlik orqali almashtirishdan iborat bo‘ladi. Ekvivalent tarjima usulini tadqiq qilgan olimlar uni shartli ravishda ikkiga: to‘liq va qisman turlarga ajratganlar.¹⁹ To‘liq ekvivalentlar ham struktural ham semantik jihatlariga ko‘ra aynan bir xil bo‘lsalar, qisman ekvivalentlar ifoda plani, ya‘ni komponentlari bilan farqlanishlari mumkin. Jumladan, ingliz tilidagi “*as poor as a church mouse*” frazeologizmi birikmasi “*sichqonlar hassa tayanib yuribdi*”. *Strike the iron while it is hot. Temirni qizig‘ida bosmoq.*

Bu frazeologizm tarjimasida tarjimon to‘liq ekvivalent tarjimadan foydalandi. Bu ikkala frazeologik birliklar ingliz va o‘zbek tillarida aynan bir xil struktural-kompozitsion, semantik va funksional stilistik xususiyatlarga ega.

Yana bir samarali usul bu – **analog tanlash** hisoblanadi. Aksariyat hollarda frazeologik birliklarning ekvivalentlari mavjud bo‘lmaydi. Analogik tarjima frazeologizm mazmunidagi semani boshqa tilda xuddi shu ma‘noni anglatuvchi

¹⁹ Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). Учебное пособие / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.

birikma tarkibida tamoman boshqa soʻzlardan iborat birlik bilan almashtirishdan iborat boʻladi. Bunda birikma mazmunidagi obrazlilik milliy xususiyatdan kelib chiqqan holda turlicha ifodalar bilan aks ettirilishi mumkin. Masalan “*What he said had a hateful truth in it, ... Roland for my Oliver*”²⁰ misolidagi “give me a Roland for my Oliver” frazeologizmining semantik ifodasi oʻzbek tilida “*U oʻzi bilmagan holda asl haqiqatni aytib yubordi. ... gapga chechan odamlar koʻproq yoqar edi*”²¹ shaklida oʻgirilib, unda frazeologizm maʼnosi “*gapga chechan*” birikmasiga toʻliq mos kelsada, birikmalarning struktural jihatlar va komponentlari bir-biriga mos emasligi koʻrinib turibdi.

Biroq oʻzbek tilida ham aynan ingliz tilidagi kabi atoqli otlardan iborat va semantik ifodasi ham yaqin boʻlgan “*Ali desa Vali demoq*” frazeologizmi ham mavjud boʻlib, komponentlariga koʻra koʻproq mos kelsada, tarjimon bu birikmadan foydalanmagan. Shunday boʻlsada, ushbu kontekst mazmunidagi “*teskari gapirmoq, qaysarlik qilmoq*” semalari mavjudligi aynan shu birikmaning toʻgʻri ekanini koʻrsatib turibdi. Shu sababli, bu oʻrinda analogik usul yordamida “*gapga chechan*” birikmasi bilan berilgan sema frazeologizmining emotsional-ekspressiv jihatlarini yetarlicha aks ettira olmaydi. Chunonchi, birikmaning oʻzbek tilida mos ekvivalenti yoʻqligi sababli kalkalash orqali “*Ronaldimga Oliver bermoq*” tarzidagi qilingan tarjimasi oʻquvchilar uchun tamoman tushunarsiz boʻlib qolar edi. Shunga koʻra, tarjimada birikma analogik variant asosida oʻgirilgan boʻlib, uning konseptual, ekspressiv va emotsional jihatlar ham toʻliq saqlanishiga erishilgan.

Izohlash orqali tarjima qilish yana bir samarali usul boʻlib, odatda frazeologizm mazmunidagi semantik ifodalarni leksik maʼno orqali erkin birikmalar yordamida oʻgirishdan iborat boʻladi. Bunda asosiy eʼtibor birikma mazmunidagi semani yoki milliy realiyalar tufayli yuzaga keluvchi muammolarni tushuntirish orqali aks ettirishga qaratilgan boʻlib, tarjima tilidagi maʼlum narsalarga qiyoslash yoki oʻxshatish asosida amalga oshiriladi. Bu usul ham tarjima tilida ekvivalent ham, analog variant ham mavjud boʻlmagan hollarda qoʻllaniladi. Masalan, *It had been done when he took silk and it represented him in a wig and gown. Even they could not make him imposing.*²² — *Он тогда только что стал королевским адвокатом...*²³ — *U oʻsha paytlarda endigina saroy advokati sifatida tayinlangan va ...*²⁴

Ushbu misoldagi “**took silk**” frazeologizmi leksik komponentlari semantikalarini asosida “shoyi kiyim kiyimoq” maʼnosini anglatsada, frazeologik maʼnodagisida koʻchma maʼno kasb etib, “*saroy lavozimga tayinlanmoq/saroy xodimiga aylanmoq*” semalarini aks ettiradi. Tarjima jarayonida uning oʻzbek tilidagi frazeologik varianti “*kimhob kiyimoq*” varianti mavjud boʻlishiga qaramay, bu ekvivalenti arxaik soʻzga aylanganligi sababli, uning maʼnosi izohlash orqali leksik usulda tarjima qilingan. Umumiy kontekst mazmunidan kelib chiqadigan

²⁰ Maugham W.S. The moon and sixpence / W. S. Maugham. — New York: Random House, 1919. — 314 p.

²¹ Moem U.S. Oy va sariq chaqa. — Toshkent: Yosh gvardiya, 1983. — 123 b.

²² Maugham W.S. The moon and sixpence / W. S. Maugham. — New York: Random House, 1919. — 314 p.

²³ Моэм У. С. Луна и грош. Роман / Сомерсет Моэм; пер. с англ. Н. Ман. — М.: Сов. радио, 1980. — 16 с.

²⁴ Moem U.S. Oy va sariq chaqa. — Toshkent: Yosh gvardiya, 1983. — 14 b.

bo'lsak, bu usul ancha muvaffaqiyatli chiqqanligini ko'rashimiz mumkin bo'ladi. Ingliz tilida metaforik ifoda asosida hosil qilingan FB mazmunida "shoyi/ipak kiyim kiyimoq" semasi diaxronik jihatdan aktual hisoblanadi va hozirda ham milliylikka xos realiya sifatida ahamiyatga ega bo'lib, aksariyat sud jarayonlarida sudya va advokatlar ipak matodan tikilgan mantiyalarda qatnashadilar.

FBlar tarjimasida qo'llaniladigan yana bir usul **leksik tarjima** bo'lib, original tilda frazeologik birlik orqali ifodalangan sema, odatda faqat so'zlar yordamida qayta reallashtiriladi. Biroq, bu holda frazeologizmlar mazmunidagi ekspressivlik va emotsionallik deyarli yo'qolib, tarjima tilidagi tushuncha yoki sema faqatgina voqea-hodisa yoki predmet haqida axborot beruvchi birlikka aylanadi. Masalan quyidagi misolda:

*-He'd be a bit surly sometimes, but when we hadn't had a bite since morning, and we hadn't even got the price of a lie down at the Chink's, he'd be as lively as a cricket.*²⁵ -... но, если у нас с утра до вечера маковой росинки во рту не бывало и нечем было заплатить китаезе за ночлег, он только смеивался.²⁶ -... ammo kun bo'yi tuz totmagan, xitoy qovoqxonasida ham tunashga sariq chaqamiz qolmaganida ham u tinmay **hazil-mutoyiba qilardi.**²⁷

V.V.Vinogradov klassifikatsiyasiga ko'ra misoldagi "**as lively as a cricket**" frazeologik birlik hisoblanib, mazmunida metaforik usulda hosil qilingan ko'chma ma'noda qo'llangan semaga ega.²⁸ Ushbu frazeologizmning o'zbek tilida muqobil varianti bo'lmaganligi va izohlash orqali "*chigirtkaday serharakat*" shaklda tarjima qilinishi uning mazmunidagi "*qiyinchiliklarga e'tibor qaratmaslik/tushkunlikka berilmaslik*" va frazeologizm mazmunidagi "*hushchaqchaqlik, hayotga, quvnoqlikka intilish*" kabi eng muhim semalari tushib qolishiga sabab bo'lishi mumkin edi. Shu sababli frazeologik birlik tarjimasini aynan mana shu kontekst uchun aktual semasini leksik birliklar orqali aks ettirilgan. Biroq, bunda tarjima tilida frazeologik birlik ishtirok etmayotgan bo'lsada, uning konnotativ va emotsional-ekspressiv semalari deyarli to'liq saqlab qolingan. Shu sababli, leksik tarjima frazeologizmlar tarjimasida eng ko'p qo'llaniladigan usul hisoblanadi.

Kontekstual tarjima usuli odatda frazeologik birlikning ma'lum bir kontekstdagi semaga mos keluvchi, ammo qurilishi va leksik ifodasiga ko'ra tamoman boshqa bir frazeologizm yoki leksik vosita bilan almashtirishdan iborat bo'ladi. Bunda ayrim hollarda original va tarjima tillari o'rtasidagi so'zlar leksik ma'nolariga ko'ra keskin fraqlanishlari kuzatilib, faqat shu kontekst uchungina muqobil hisoblanadi. Masalan "*It's a smack in the eye of course, it's no good denying that, but the only thing is to grin and bear it*".²⁹ - Конечно, **спорить не приходится**, это удар по самолюбию, но что мне остается? Улыбнуться, и все. **Как-нибудь переживем.**³⁰ - Shubhasiz, bu narsa hafsalamni pir qilar edi-yu, lekin na iloj, boshga tushganni ko'z ko'radi...

²⁵ Maugham W.S. The moon and sixpence / W. S. Maugham. — New York: Random House, 1919. — P. 131.

²⁶ Моэм У. С. Луна и грош. Роман / Сомерсет Моэм. пер. с англ. Н. Ман.Сов. Радио, 1980. — С.128.

²⁷ Моэм У.С. Оу ва сariq chaqa. — Toshkent: Yosh gvardiya, 1983. — 137 b.

²⁸ Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : учебное пособие. издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — М.: — С. 224.

²⁹ Maugham W.S. Theatre / W. S. Maugham. — London: Vintage Books, 2001. — 241 p.

³⁰ Моэм У.С. Театр: роман / У.С. Моэм; пер. с англ. Г. Островской. Рипол Классик. — М.: 2002. — 286 с.

Misoldagi “*smack in the eye*” va “*to grin and bear*” frazeologizmlari o‘zbek tiliga mos ravishda “*hafsalani pir qilmoq*” va “*boshiga tushganini ko‘rmoq*” birikmalari yordamida o‘g‘irilgan. Ammo, ular o‘rtasida leksik komponentlar bo‘yicha hech qanday o‘xshashlik mavjud bo‘lmasada, ularning semantikasi mavjud kontekst uchun o‘ta aniq ekvivalent bo‘lib, barcha semantik-pragmatik va konnotativ xususiyatlarni aks ettira oladi.

Antonimik tarjima usuli ham ko‘plab olimlar tomonidan e‘tirof etilgan. Ya’ni, frazeologik birlik mazmunidagi semantikani teskari ma’noli birlik bilan almashtirish yoki sintaktik jihatdan bo‘lishli gapni bo‘lishsiz konstruksiyaga aylantirishdan iborat bo‘ladi.

... *and with the possibility that Michael might be killed at any moment - it was true he said he was as safe as a house,*³¹... *и притом, что Майкла могли в любой момент убить, - конечно, он говорил, что ему абсолютно ничего не грозит,*³²

-*Buning ustiga Mayklni istalgan paytda o‘ldirishlari mumkin. To‘g‘ri, u o‘ziga hech qanday xavf yo‘q ekanini aytgan bo‘lsada*

Original tilda aks ettirilgan “to‘liq xafsizlik” semasi tarjimon tomonidan “xavf yo‘q” shakldagi inkor ma’noli ifodaga aylantirilgani tarjima tilining o‘ziga xosligi, matn qurilish tizimi xususiyatlari asosida amalga oshirilgan.

FBlar tarjimasida yuqoridagilardan tashqari **kalkalash**, ya’ni so‘zma-so‘z tarjima usuli ham qo‘llanilishi mumkin. Biroq aksariyat hollarda frazeologizmlar mazmunida ko‘chma semalar mavjudligi va ko‘p kontekstlarda olamni anglashdagi milliy xususiyatlarni namoyon qilganliklari bois, bu usuldagi tarjimalar FBning semasini to‘liq aks ettirolmaydi. Shunga qaramay, FBlar sintaktik va turg‘un birikma jihatlariga ega bo‘lsa, bu usuldan samarali foydalanish mumkinligi e‘tirof etilgan. Jumladan: *In those days Julia did not think it necessary to go to bed in the afternoons, she was as strong as a horse and never tired, so he used often to take her for walks in the Park.* Bu kontekstdagi “**as strong as a horse**” frazeologik birligi metaforik o‘xshatish asosida hosil qilinib, milliy konseptual xususiyatlarni aks ettirsada, uning o‘zbek tilida “*tuyadek kuchli/xo‘kizdek baquvvat*” kabi to‘liq ekvivalentlari mavjud bo‘lishiga qaramay, uni “otdek kuchli” ko‘rinishidagi “*O‘sha damlarda Djuliya o‘zini otdek baquvvat his qilganidan kunduz kunlari ham uxlab olishga zarurat yo‘q deb hisoblar, aslo charchamas va Charlz bilan xiyobonda tez-tez uzoq sayr qilardi*” tarjimasini ham o‘zbek kitobxonlariga tushunarli bo‘ladi.

Frazeologik birlik mazmunidagi o‘xshatish nutq muallifi ayol kishi ekanini hisobga olgan holda uslubiy va kulturologik asosga ko‘ra aynan ayol kishiga moslab amalga oshirilgan. Ze’ro “*xo‘zkizdek/tuyadek*” kabi o‘xshatishlar birikma mazmunidagi gender xususiyatlariga mos kelmay qolishiga sabab bo‘lishi mumkin edi. Shunga qaramay, birlik mazmunidagi emotsional-ekspressiv bo‘yoqlar va konnotativ-konseptual semalar ham to‘liq saqlanib qolishiga erishilgan. Aksariyat hollarda, kalkalash orqali tarjima qilish og‘zaki nutqqa xos bo‘lgan FBlarda keng

³¹ Maugham W.S. Theatre / W. S. Maugham. Vintage Books, — London: 2001. — p.59.

³² Моэм У.С. Театр. роман / У.С. Моэм; пер. с англ. Г. Островской. Рипол Классик, — М.: 2002. —58 с.

qo‘llanilib, ularning semalarining aniq yetkazilishi va to‘laqonli o‘g‘irilishiga, kontekst mazmuni ham katta hissa qo‘shadi. Biroq, ularni kontekstual tarjima sifatida tasnif qilib bo‘lmaydi. Chunonchi, FB tarkibidagi barcha komponentlar o‘z leksik ma‘nolari bilan tarjima tilida ham aynan aks etishi ularning to‘liq leksik tarjima ekanliklarini ko‘rsatib turadi. Bu fikrni quyidagi misolda yaqqol ko‘rsatib beradi. “... *let's go back to your studio. If you've **made a fool of yourself** you must **eat humble pie**. ...*”. ... *пойдем сейчас к тебе. Раз уж ты заварил кашу, так ты ее и расхлебывай...* –... *Ahmoqligingdan o‘zing noqulay ahvolga tushib qolding, demak, o‘zing pishirgan oshni ham endi o‘zing yeysanda.*

Keltirilgan kontekstda bir qancha har xil turga oid FBlar qo‘llanilgan bo‘lib, V.V.Vinogradov tadqiqotlarida “*to make a fool of yourself*” so‘z birikmasi va “*to eat humble pie*” esa frazeologik chatishma sifatida talqin qilingan. Bu birliklar mazmunidagi semalar ham asliy, ham ko‘chma ma‘nolarda o‘zbek tilida ham o‘xshash struktural-semantik xususiyatlarni namoyon qiladilar. Mos ravishda “*to make a fool of yourself*” – “*ahmoqligidan noqulay ahvolga tushib qolmoq*” shaklida so‘z birikmasi orqali, ammo “*to eat humble pie*” esa struktural-semantik jihatlariga ko‘ra ekvivalent bo‘lgan FB yordamida “*pishirgan oshni yemoq*” bilan o‘g‘irilgan. Bunda seziladigan yagona farq, faqat birlikning yadro komponenti bo‘lgan “taom” konseptini anglatuvchi so‘z “*pirog/somsa*” o‘zbek mentalitetiga xos ravishda “*osh*”ga aylanishida ko‘rinadi. Bu farq shubhasiz, milliy o‘ziga xosliklar bilan bog‘lanishi mumkin.

Kasbiy faoliyat yoki ijtimoiy mavqeni anglatuvchi komponentga ega bo‘lgan FBlarining semantikasi va ifodalayotgan kognitiv semalarini boshqa tilga o‘g‘irish ko‘p hollarda tarjima tilida birikma mazmunidagi komponentni anglatuvchi kasb yoki mavqening mavjud bo‘lmasligi sababli amalga oshirib bo‘lmaydi. Bunday hollarda birlik mazmunidagi konseptual sema leksik transformatsiya orqali umumlashtirish juda samarali hisoblanadi. Masalan, ingliz tilidagi “*to be headcook and bottliewasher*” o‘zbek madaniyatida “*oshpazlik*” kabi kasblar tarixan mavjud bo‘lsada, ingliz tilidagi kognitiv-konseptual tushunchadan tamoman farq qiladi, qolaversa o‘zbek madaniyatida “*idish yuvuvchi*” alohida kasb emas. Shunga ko‘ra bu birlikning o‘zbek tilida mos muqobil varianti mavjud emas, “*oshpaz ham yuvg‘uchi ham bo‘lmoq*” shaklidagi so‘zma-so‘z tarjimasi ham uning mazmunidagi ekpressiv semalarni to‘liq aks ettira olmaydi. Shu sababli birlik mazmuni leksik umulashtirish orqali “*qovoqxonani boshqarmoq*” ko‘rinishida o‘g‘irilishi maqsadga muvofiq bo‘ladi.

... *She sighed: “To say nothing of being **head cook and bottliewasher** in a gold-field's pub”.*³³“*Jonginam, men o‘sha paytlarda oltin izlovchilarga to‘la shaharchada bir qovoqxonani yurgizishim va hozirgidek ...*” – *deya xo‘rsindi.*

XULOSA

1. Dunyo tilshunosligida frazeologizmlar psixologik, kognitiv-semantik va lingvomadaniy jihatlarni namoyon etgan ko‘p qirrali tuzilma sifatida talqin etiladi. Shu ma‘noda shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologizmlarni

³³ Prichard K. The Roaring Nineties. – M.: 1957. – P. 414

struktural-semantik, kommunikativ-pragmatik va lingvomadaniy jihatdan tadqiq etish hamda ilmiy xulosalar chiqarish jahon tilshunosligi uchun muhim ahamiyat kasb etadi.

2. Tilning turli xalqlar hayotidagi funksionalligi hamda lingvokognitiv, lingvomadaniy mohiyatiga asosiy e'tibor qaratilayotganligini alohida ta'kidlash joiz. Ingliz va o'zbek tillarida shaxsning ijtimoiy-kasbiy xususiyatlarini ifodalovchi komponentlarga ega frazeologizmlarni ochib beradigan hamda lingvomadaniy xususiyatlarini namoyon qiluvchi leksik, paremiologik, idiomatik birliklarning turli diskurslarda namoyon bo'luvchi jihatlarini tahlil qilish bugungi kunda o'ta dolzarbdir. Ikki tilda shaxsning ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentlariga ega FBlarning lisoniy voqelanishini struktural-semantik, kommunikativ-pragmatik va lingvomadaniy jihatlaridagi o'xshashlik va farqlarni aniqlash orqali ularning lingvomadaniy mazmunini belgilash, madaniyatlararo muloqot etikasiga oid ko'nikmalarni shakllantirish hamda o'rganilayotgan mavzu bilan bog'liq birliklarni tarjima qilish amaliyotini takomillashtirish imkonini beradi.

3. Frazeologik birliklar o'ziga xos birikma bo'lib, tilshunoslar ta'riflaganidek "ifoda birliklari va ma'no plani o'rtasida nomutonosibliigi eng muhim belgisi" hisoblanadigan til birligidir. Buning natijasida ularning aniq va to'g'ri ma'nolarini saqlab qolish uchun tarjima jarayonida alohida usullar va metodlar qo'llashni talab qiladi. Ma'lum so'z, tushuncha va birikmalar muqobillarini topish nazariyasiga ko'ra frazeologik birliklarga leksik ma'no ifodalovchi sifatida tahlil qilinib, ularning tarjimasi oddiy leksik birliklar tarjimasidan farq qilmaydi va butun birikmaga bir leksik birlik sifatida qarashni talab qiladi.

4. Frazeologik ma'noni ustuvor qo'yuvchi tadqiqotchilar frazeologik birliklar odatda komponentlari ma'nolaridan tomaman chetlashgan semantikani aks ettirishlari, so'zlovchining motivatsiyasi va o'rab turgan olamning xususiyatlaridan kelib chiqqan holda so'zlovchining borliqqa bo'lgan munosabatini ham aks ettirishiga asoslangan holda ularni alohida til birligi sifatida tarjima qilishni taklif qiladilar. Frazeologik birliklar o'z mazmunida faqatgina bir xalqqa tegishli milliy belgilar va tushunchalarni ham ifoda qilib, aksariyat hollarda boshqa tillarda uchramaydigan realiyalar yoki tamoman boshqa konseptlarni aks ettiruvchi semantik komponentlarga ham ega bo'ladiki, ularni oddiy leksik ma'no ko'chirish usuli orqali aks ettirib bo'lmaydi. Tillarda frazeologik birlik semantikasidagi ma'noviy o'zgarishlarni to'liq va to'g'ri anglash uchun frazeologik nominatsiya hodisasi haqida kengroq ma'lumotlarga ega bo'lish zarur bo'ladi.

5. Frazeologik birliklarning kulturologik vazifasi "milliy stereotip"larning shakllanishiga bevosita bog'liq bo'lib, o'z mazmunida shu tilda so'zlashuvchilarning tarixiy, ma'naviy va kundalik turmush tarzidagi empirik bilimlari va tajribalarini aks ettiradi va shubhasiz, milliy madaniyat bilan uzviy aloqada bo'ladi. Chunonchi, nominatsiyalar va nutq jarayoni sub'yekti hamisha milliy madaniyat sub'yekti hisoblanadi.

6. Shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologik birliklar alohida ahamiyat kasb etib, alohida turdagi birlik sifatida tadqiq qilinmoqda. Hozirgi kunga qadar shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologik birliklar turli nuqtai nazardan o'rganilgan bo'lsada, ko'pchilik ishlar umumiy agentiv nomlarning faqatgina derivatsion tizimi tahlili bilan bog'liq kasbi bo'yicha nomlashni tahlili bilan cheklanganligi bois, birliklarning lingvistik statusi, ya'ni ularni soha terminlari yoki umumleksik birlik sifatida tahlil qilish borasida tilshunoslar orasida yakdil fikrga kelinmagan.

7. Tilda keng ko'lamlı nominatsiyalovchi vositalar ichida mavqeiga ko'ra nomlash ijtimoiy-ahamiatlıligi, borlıqni aks ettirishdagi o'rni va shaxsni atash vazifasiga egaligi bilan ajralib turadi. Mehnat faoliyati paydo bo'lgan dastlabki vaqtlardan oq insonlar hamkorlıgıga asoslangan ijtimoiy faoliyat hisoblangan. Shunga ko'ra, kasbiy faoliyat inson faoliyatining eng muhim ijtimoiy aspektidir. Semantikaning ijtimoiy asoslanishida mavqeiga ko'ra shaxs nomlanishi ijtimoiy-siyosatga yoki ijtimoiy leksikaga bog'lanadi. Mavqeiga ko'ra shaxs nomlanishining ijtimoiy bo'yoqdorlıgı ijtimoiy omillar ta'sirida yaqqolroq namoyon bo'ladi. Ijtimoiy hayotdagi o'zgarishlar leksikaning turli turkumlariga turlicha ta'sir qiladi. Bu borada mavqeiga ko'ra shaxs nomlanishi diaxronik o'zgarishlarni osongina singdirib oluvchi eng faol leksik qatlam hisoblanadi. Kasbıga ko'ra shaxs nomlanishi mazmunida sodir bo'luvchi o'zgarishlar lingvistik xususiyatlarıga ko'ra etnografik, tarixiy, ijtimoiy elementlardan iborat bo'ladi.

8. Tarkibiy qismlari jihatdan mos kelgan FB tarkibidagi komponent va uning leksik tizimdagi shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiya ma'nosi kommunikativ relevantlik va ahamiatlıgıga ko'ra farq qilishi mumkin. Bu hodisa ingliz tilidagi shu kabi komponentli frazeologik birliklarga xos bo'lmasada, o'zbek tilida ko'p kuzatiladi. Bu jihat ayniqsa, diniy sohaga oid FBlarda keng tarqalgan bo'lib, hozirgi zamon o'zbek tilida diniy muassasalar, diniy tushunchalar devalvatsiyasi (qadrsizlanish) bilan bog'liq kontekstlardan farq qilmaydigan, ammo nisbatan kam qo'llanuvchi leksikaga kiradi. Frazeologik tizimdagi analogik shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi iste'moldagi frazeologik birlik tarkibıga kiradi, masalan, "mulla", "so'fi", "otincha" kabi so'zlar hozirgi o'zbek tilida deyarli qo'llanilmasada, frazeologik birliklar tarkibda ancha ko'p qo'llanuvchi komponentlar hisoblanadi. Ingliz tilida leksik ma'no va frazeologik birlik tarkibidagi semantik relevantlikka ko'ra diniy va dinga nisbatan shaxsni nomlash kabi jihatlarda o'xshashlik kuzatilmasada, hukumat tizimidagi cherkovning muhim roli ijtimoiy moslashgan va izohlangan holda ifodalanishi kuzatiladi.

9. Frazeologik birlikning struktural komponenti sifatida leksik birliklarning ma'lum bir bo'limlari tanlanishining ijtimoiy asosi inson, uning asosiy kasbiy faoliyati, ijtimoiy mavqei shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi bilan uzviy bog'liq bo'lgan leksikaning frazeologik faolligini o'rganishda yaqqol ko'rinadi. Demak, frazeologik "o'zlashtirish" sohasiga ma'lum ijtimoiy mavqe nomlari bilan ham bog'lanishi tasodifiy emas. Bu belgilar qatorida insonlar orasida keng tarqalgan va ma'lum bo'lgan kasbiy faoliyatlar nomi, masalan: xizmat ko'rsatish; jismoniy

mehnat; san'at sohasi; ilm-fan, adabiyot, ta'lim; tibbiyot; ma'muriy-davlat boshqaruvi va harbiy sohalarni kiritishimiz mumkin.

10. Ayrim hollarda insonlarning ijtimoiy mavqei, o'rni, lavozimi, mansabi, jamiyatda oliy va ahamiyatli unvon egalari nomlari ham alohida birlik hosil qilish maqsadida frazeologiya sohasida ham keng qo'llaniladi. Bu o'rinda ijtimoiy tabaqalanishning quyi qatlamlarini anglatuvchi ijtimoiy mavqe, o'rinlar nomlarining ham frazeologik birlik yaratilishda "o'zlashtirish"ni ham ko'rish mumkin.

11. Tadqiqotlarimiz mazmunida ingliz frazeologik birliklari tarkibida besh yuzdan ortiq, ya'ni ingliz tilida 300 dan ortiq va o'zbek tilida 200 dan ortiq frazeologik birliklarni tahlil uchun ajratib oldik. Bunda o'rganilayotgan shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi ikki tematik guruhga ajratildi.

Birinchi guruhda shaxsning kasbiy faoliyatiga ko'ra nominatsiyasini anglatuvchi komponentlarga ega frazeologik birliklar kiritildi.

Ikkinchi guruh shaxsni ijtimoiy mavqeiga ko'ra shaxs nominatsiyasi va unvoniga ko'ra nomlovchi komponentli frazeologik birliklarni qamrab oladi.

12. Frazeologik birliklarning tarjimasini jarayonida e'tibor qaratilishi lozim bo'lgan jihatlarni tahlil qilish davomida quyidagi xulosalarga keldik: a) Frazeologik birliklar tarjimasida ko'p hollarda tarjima tilida referensiyalar o'zgarib ketadi (*lamplighter, mulla*); b) O'zbek tilidagi frazeologik birliklarning tasviriylik xususiyatlari uslubiy belgilari va situativ jihatlarga bog'liq bo'lsa, ingliz tilida ular hissiy va baholovchi jihatlarga asoslangan bo'ladi; v) Tadqiq etilayotgan frazeologik birliklarning milliy-madaniy komponentlari bu ikki xalq madaniyatining o'ziga xos jihatlarni ko'rsatishi sababli, shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi tarjima jarayonida realiyalarga tenglashtiriladi; g) Bu turdagi frazeologik birliklarning tarjima jarayoni o'ziga xos tarjima metodlarini talab qiladi. U usullar orasida dominant metod mavjud emas va tarjimon tarjima maqsadi, matn turi, uslubiyat hamda kontekst asosida u metodlardan birini tanlaydi;

13. FBlarni lingvomadaniy aspektda o'rganish tillar va madaniyatlarning o'zaro bog'liqligini ko'rsatadi. Bunday birikmalar tilning boshqa birliklariga qaraganda xalqlarning hayoti, turmush tarzi, urf-odatlarini, an'analari bilan chambarchas bog'liq. Shu sababli, ularning semantik jihatlarni boshqa tillarga ko'chirib o'tkazishda, ularning mazmuni va lingvomadaniy belgilarini to'g'ri anglashda katta qiyinchiliklarga duch kelinmoqda. Shu kabi holatlarning oldini olish maqsadida, hususan kasbiy nominatsiyali komponentga ega bo'lgan FBlarning semantik va konseptual xususiyatlarini boshqa tilga o'girishda leksik transformatsiyalar va uning shakllari bo'lgan umumlashtirish (*generalisation*), xususiylashtirish (*pejoration*) kabi usullar keng qo'llanilishini aniqladik.

14. Tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, ijtimoiy mavqei va kasbiga ko'ra shaxs nomlanishi komponentli frazeologik birliklar ancha rang-barang yo'llar orqali frazeologik qayta ma'nolanishga uchraydi, bu ularning boy semantik potensialga egaligidan darak beradi. Metafora, giperbola, ironiya, evfemizm, perifraz, taqqoslash, oksyumoron shunday vositalardir. Bu tur komponentli frazeologik

birliklarning turli tillarda qiyosiy o'rganilishi ularning bugungi kundagi semantik-ekspressiv xususiyatlarini tahlil qilish va tarjima muammolarini hal etishdan tashqari ularning diaxronik shakllanishi va etimologiyasi tadqiqiga ham sezilarli ta'sir ko'rsatadi. Bu zarurat shubhasiz mavzuni kelajakda ham davom ettirilishiga sharoit yaratadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ АНДИЖАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ХАМИДОВ БЕХЗОД АХАДОВИЧ

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ СОЦИАЛЬНО-
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НОМИНАЦИИ ЛИЦА В АНГЛИЙСКОМ И
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение,
сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан за B2023.3.PhD/Fil2311.

Диссертация выполнена в Андижанском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Андижанского государственного института иностранных языков (www.adu.uz) и информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Маматов Абдимурод Ишанкулович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Раупова Лайло Рахимовна
доктор филологических наук DSc, профессор

Турсунова Нодира Файзулло кизи
доктор философии (PhD) по филологических наук

Ведущая организация:

Наманганский государственный университет

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 по присуждению учёной степени при Андижанском государственном институте иностранных языков «_____» _____ 2024 года в _____ часов. (Адрес: 100100, город Андижан, улица Бобуршо, дом 5. Тел: 0(374) 223 42 76; факс: 0(374) 223 42 76; e-mail: info@asifl.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под номером _____). (Адрес: 100100, город Андижан, улица Бобуршо, дом 5. Тел: 0(374) 223 42 76).

Автореферат диссертации разослан «_____» _____ 2024.
(Протокол реестра рассылки № _____ от «_____» _____ 2024г.)

Д. А. Рустамов

Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней,
доктор филологических наук,
профессор

А. Дж. Атабоев

Учёный секретарь Научного совета по
присуждению учёных степеней,
д.ф.ф.н. (PhD)

М. И. Умарходжаев

Председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению
научных степеней, доктор
филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике настало время исследования проблем научного обоснования речевой реализации языковых единиц, повышения эффективности практического использования языка, расширения сферы его применения. Исследование практической реализации языковых возможностей осуществляется на основе таких современных научных направлений, как социолингвистика, психолингвистика, прагмалингвистика, лингвокогнитология, лингвокультурология. Ведущее место занимает изучение языка с точки зрения сущности, коммуникативного, лингвокогнитивного подхода к языку. Это определяет связь темы с современным языкознанием.

В мировой лингвистике фразеологизмы трактуются как многогранная структура, проявляющая психологический, когнитивно-семантический и лингвокультурологический аспекты. В этом смысле большое значение имеют структурно-семантические, коммуникативно-прагматические и лингвокультурологические исследования фразеологизмов, выражающие социально-профессиональные характеристики человека и дающие научные выводы для мировой лингвистики.

Чрезвычайно актуален сегодня анализ употребления лексических, паремиологических и идиоматических единиц в различных дискурсах английского и узбекского языков, которые выявляют фразеологию, выражающую социально-профессиональные характеристики человека и демонстрирующую лингвокультурологические особенности. Выявляя сходства и различия в структурно-семантических, коммуникативно-прагматических и лингвокультурологических аспектах языковой реализации фразеологии, выражающей социально-профессиональные характеристики человека в английском и узбекском языках, определение ее лингвокультурологического содержания заключается с точки зрения не только лингвистики, но и этики узбекского народа и межкультурного общения. Формирование смежных навыков также актуально, поскольку позволяет совершенствовать практику перевода языковых единиц, относящихся к изучаемой теме.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, предусмотренных в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года¹, № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года², Указах Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции

¹ Электронный ресурс: <https://www.lex.uz/docs/3171590>

² Электронный ресурс: <https://lex.uz/docs/3765586>

развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года³, №УП-4958 «О дальнейшем совершенствовании системы после среднего образования» от 16 февраля 2017 года⁴ и других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информационного общества и демократического государства и пути их реализации».

Степень изученности проблемы. Лингвистический подход к изучению языковой системы и фразеологизмов, интерпретации, посвященные их теоретическому исследованию, были изучены в работах таких ученых, как В.фон Гумбольдт, Д'Арси Адриан-Уолленс, Ричард А.Спирс, Синклер.Дж., А.Редфорд⁵, а в русском языкознании в изысканиях Н.Н.Амосовой, А.В.Кунина, А.М.Бабкина, Л.А.Шкатовой, О.С.Ахмановой, Р.А.Будаговой, В.Н. Телией⁶, среди ученых нашей страны можно назвать имена следующих лингвистов, посвятивших свои научные труды взаимодействию языка и культуры: М.Э.Умарходжаев, А.Э.Маматов, Ш.Рахматуллаев, Н.Махмудов, Ш.С.Сафаров, А.Э.Маматов, Г.М.Хошимов, Б.Йулдошев, Л.Бобохонова⁷ и другие.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Данная научно-исследовательская работа является составной частью плана перспективных научных исследований, проводимых

³ Электронный ресурс: <https://lex.uz/docs/4545884>

⁴ Электронный ресурс: <https://lex.uz/docs/3119699>

⁵ Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М.: 1985./Humbolt W. On Language: On the Diversity of Human Language Construction and its Influence on the Mental Development of the Human Species/ Losonsky M.Ed. – Cambridge, UK:Cambridge University Press,1999. – 296 p. /D'Arcy Adrian-Vallance. Really useful English Idioms. – Essex England. 2001/ Richard A Spears. Thematic Dictionary of American Idioms. NTC Publishing Group. 1997. /Adger, D. (2004). Core Syntax: A minimalist approach oxford. – New York: Oxford University Press./ Berk, L.M. (1999). English syntax: From word to discourse. Oxford: Oxford University Press./ Radford, A. (2009). An Introduction to English sentence structure. Cambridge University Press./Sinclair, J. Beginning the study of lexis. In C. Bazell, J. Catford, M. Halliday, & R. Robins (Eds.), In Memory of J.R.Firth – London: Longman, 1966. – 410-430 p.

⁶ Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава английского языка. – М.: 1956/ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. уч. пособие, 2 издание. – М.: Высшая школа. 1996. – С. 381/ Бабкин А.М. Лексикографическая разработка русской фразеологии. – М.: 1964. /Шкатова Л.А. Толкование лексических значений названий разных лиц по профессии. – Л.: 1976/Ахманова О.С. Основные направления в социолингвистике. – М.: 1971./ Будагов Р.А. Филология и культура. – М.: 1980. /Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды. –В кн.: Языковая номинация (Виды наименований). – М.: Наука. 1977.

⁷ Умархўжаев М.Э. Чоғиштирма тилшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари ҳақида // Тил илми уммонига қўшилган томчи. – Тошкент: 2013. – 255б./Умарходжаев М.Э. Основы фразеологии. – Ташкент: “Фан”, 1983. – 136 с./ Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изохли фразеологик луғати. – Тошкент: “Ўқитувчи”, 1978./ Сафаров Ш. Тил назарияси ва лингвометодология. Монография. – Тошкент: 2015./ Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент: 1991./ Нурмонов А., Махмудов Н. Ўзбек тилининг мазмуний синтаксиси. – Тошкент: 2007./Hoshimov.G.M. The Theory of the Modern English Grammar. Part two. – Andizhan: 2014./Б.Йулдошев. Ўзбек фразеологияси ва фразеологиясининг шаклланиши ҳамда тарраққиети. Монография. – Самарқанд: 2013. – 116 б.

на кафедре практики английского языка Андиганского государственного института иностранных языков по теме «Теория и практика повышения эффективности лингвистики и преподавания иностранных языков».

Целью исследования является выявление структурных, коммуникативно-прагматических и лингвокультурологических аспектов социально-профессиональной номинации лица в узбекском и английском языках.

Задачи исследования:

раскрыть определение и классификацию фразеологизмов в лингвистике, их образование и включение в словарь, их изоморфические и алломорфические аспекты с другими фразеологическими единицами;

обосновать актуальность работы на основе различных подходов к составным фразеологическим единицам социально-профессиональной номинации человека в современном языкознании;

проанализировать подходы к классификации фразеологизмов с компонентом социально-профессиональной номинации лица в современном языкознании, выявить коммуникативно-прагматический и лингвокультурологический аспекты фразеологизмов с компонентом, отражающим социально-профессиональные номинации лица на английском и узбекском языках;

дать соответствующие рекомендации по теоретическому и практическому переводу фразеологизмов на английском и узбекском языках с компонентом, отражающим социально-профессиональные номинации лица;

Объектом исследования являются лингвокультурологические и лингвопрагматические характеристики фразеологизмов с компонентом социально-профессиональной номинации лица в разносистемных языках, которые находят отражение в современных дискурсах.

Предметом исследования являются лексические и синтаксические средства выражения составляющих фразеологизмов социально-профессионального обозначения лица в английском и узбекском языках, а также их специфические аспекты.

Методы исследования. В работе использованы такие методы лингвистического исследования как дистрибутивный, контрастивный, контекстуальный, лингвостатистический, интерпретационный, трансформационный и прагматический метод.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

выявлены семантические, коммуникативно-прагматические особенности лексических и синтаксических средств, реализующих в языке фразеологизмы с компонентом социально-профессиональной номинации личности (на узбекском языке, *Bo'zchi belboqqa yolchimas*, на английском языке, *to live like a lord kabi*) на английском и узбекском языках;

доказана масштабность влияния лингвокультурологической идентичности (слова, выбранные в качестве компонентов фразеологии: *driver's seat* (на английском языке), *bo'zchi belboqqa yolchimas* (на узбекском

языке) на процесс формирования фразеологизмов с компонентом социально-профессиональной номинации личности в сопоставляемых языках;

обоснованы лингвокультурологические аспекты фразеологизмов с компонентом социально-профессиональной номинации личности с помощью стилистических средств (как метафора, метонимия, оксюморон, ирония, гипербола) в английском и узбекском языках;

отражены лингвокультурные факторы в английском и узбекском языках во фразеологизмах с компонентом социально-профессиональной номинации личности и выявлены сопутствующие проблемы в процессе перевода

(например, отсутствие подходящих альтернативных вариантов некоторых английских единиц на узбекском языке (невозможность дословного перевода))

Практические результаты исследования:

собраны материалы для создания учебников по общей, контрастивной, когнитивной лингвистике и фразеологии в английском и узбекском языкознании, а также для использования на лекциях и практических занятиях в высших учебных заведениях;

Достоверность результатов исследования. Достоверность результатов исследования объясняется докладами, сделанными на республиканских и международных научно-методических и научно-практических конференциях, статьями, опубликованными в специальных журналах, входящих в перечень ВАК, выводов и рекомендаций, подтверждением полученных результатов уполномоченными государственными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования объясняется тем, что теоретические выводы по анализу общих и частных аспектов фразеологизмов с компонентом социально-профессионального обозначения лица в английском и узбекском языках могут быть использованы в качестве источника в работах, связанных с областями прагмалингвистики, социалингвистики, лингвокультурологии.

Практическая значимость результатов исследования определяется возможностью использования теоретических изложений и анализов в работе по теории перевода, когнитивной лингвистике, изучению английского языка, в профессиональной и практической деятельности переводчиков, а также в расширении сферы эффективности рекламных текстов.

Внедрение результатов исследования. Полученные научные результаты и практические предложения по лингвострановедческому исследованию фразеологизмов с компонентом социально-профессиональной номинации лица в английском и узбекском языках были использованы в проекте «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане» 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SVNE-SP-ERASMUS+SVNEIMER, осуществлённом в Самаркандском государственном институте иностранных языков с целью наблюдения за трактовками современных тенденций в лингвистике, формирования взглядов на

обеспечение коммуникативной эффективности представителей разных языковых культур. (справка №1010/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 18 апреля 2023 года). В результате было усовершенствовано изучение особенностей фразеологизмов с компонентом социально-профессиональной номинации лица и научное обеспечение лингвокультурных и лингвопрагматических интерпретаций;

Результаты научно-исследовательской работы были использованы в фундаментальном проекте по теме I-204-4-5 «Создание виртуальных ресурсов по англоязычным предметам специальности на основе информации и коммуникационные технологии и внедрение в учебный процесс», рассчитаном на 2014-2015 годы и реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка № 1011/30.02.01 Самаркандского Государственного института иностранных языков от 18 апреля 2023 года). В результате обоснованы вопросы изучения системных особенностей составных фразеологизмов социально-профессиональной номинации лица и прагматического возникновения их особенностей как языковых единиц;

Аналитические мнения и теоретические выводы о том, что более широкое понимание их ценностей, социальное общение посредством фразеологии с социально-профессиональной номинацией лица, участвующего в исследовании, понимание культуры нации, лингвопрагматическое исследование фразеологии с компонентом, отражающим социально-профессиональную номинацию лица, общую культуру, менталитет, убеждения двух и более народов влияет не только на говорящего, но и на слушателя, были использованы в передачах «Образование и развитие» и «Дети и мы» в 2021-2022 годах, подготовленные ГУП «Узбекистанский телерадиоканал» «Национальная телерадиокомпания Узбекистана». (Справка № 04-36-36 Национальной телерадиокомпания Узбекистана от 9 января 2023 года.). В результате социально-профессиональное обозначение лица послужило важным ресурсом в таких практиках, как освещение научного обеспечения лингвокультурных интерпретаций компонентной фразеологии.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования публично обсуждались в выступлениях на 3 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме исследования опубликовано 10 научных работ, из них 4 статьи опубликованы в научных изданиях, рекомендованных к публикации основных научных результатов докторских диссертаций ВАК Республики Узбекистан, в том числе 3 республиканских и 1 зарубежном журнале.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем работы составляет 141 страницу печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обосновывается актуальность и необходимость темы диссертации, формулируются цели и задачи, а также объект и предмет исследования, связь исследовательской работы с приоритетными направлениями развития науки и технологий Республики Узбекистан, описаны научные инновации и практические результаты исследований, приводятся сведения о внедрении полученных результатов, опубликованных работах, а также о структуре и объеме диссертации.

Первая глава называется «**Теоретические основы развития фразеологизмов в современном языкознании**», она посвящена изучению фразеологизмов и общих структурно-семантических особенностей фразеологизмов в современном английском и узбекском языках.

Известно, что фразеологические единицы (далее ФЕ) имеют большое значение для полного отражения в языках различных понятий и их выражения с добавлением широких семантических признаков. Несмотря на позднее возникновение области фразеологии в лингвистике, систематическое изучение языка стало одним из приоритетных направлений в определении когнитивно-семантического, семантического поля и этимологической стороны единиц. Многие ученые признают, что вклад французского ученого Ш. Балли в формирование теории фразеологии несравненен. Поэтому отдельная глава книги «Стилистика французского языка» является первой работой, определяющей исследовательские единицы фразеологии, их определение, цель и направления⁸.

В процессе изучения сложности фразеологических номинаций А. В. Кунин проанализировал их как эквиваленты слов, подчеркнул наличие определенных особенностей во взаимосвязях сложных слов, отметил, что ФЕ богаты по содержанию, разнообразны по конструкции и коннотации⁹.

Обычно говорят, что значение фразеологизма равно значению лексемы. Но они никогда не равны. Потому что если бы фразеологизм и лексема имели одно и то же значение, то фразеологизм был бы лишним. В качестве примера сравним значения фразеологизма «*og‘zini poylamoq*» и лексемы «*kutib turmoq*». Этот фразеологизм имеет семему «*biror gap aytishiga ilhaq bo‘lib kutmoq*», а лексема «*kutib turmoq*» - «*biror narsa aytishini kutmoq*». В обоих значениях соединение отражает внутреннее душевное состояние человека (денотат). Однако во фразеологизме она отличается от лексемы «*kutib turmoq*» наличием «*intizorlik bilan, ilhaq bo‘lib kutmoq*» и «характерными для разговорного стиля» «колоритными» семами. Так, фразеологизму часто свойственна образность и красочность. В целом фразеологическое значение более узкое и конкретное, а значение лексемы более широкое и абстрактное. Кажется, что фразеологизм и лексема относятся к одному и тому же

⁸ Гак В.Г. Языковые преобразования. Школа «Языки русской культуры», – М.: 1998. – С. 8

⁹ Кунин А.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря. Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М.: 1964. – С. 20

предмету или событию (хотя термины одни и те же), но условия выражения разные.

По мнению А.В.Кунина, одна из уникальных особенностей фразеологических номинаций состоит в том, что они образуют третичную номинацию. Согласно этому, фразеологизмы, образованные на основе вторичного значения, могут образовывать другие фразеологизмы в виде целого сочетания, а также становиться новыми производными, детерминантными значениями и фразеологическими прототипами¹⁰.

Фразеологизмы могут возникать и в результате употребления одних слов в своём составе в переносном смысле, а других – в прямом. Например, во фразеологизмах «*sirkasi suv ko'tarmoq (ovqatlanish)*» и «*nog'orasiga o'ynatmoq (musiqa)*» слова «*sirka*» и «*nog'ora*» означают прямое значение, а слова «*ko'tarmoq*» и «*o'ynatmoq*» — переносные. Иногда приемом, выражающим результат действия-состояния, становится фразеологизм. Например, человек может укунить палец из-за сожаления. Именно поэтому прием прикусывания пальца приобрел фразеологическое значение. Некоторые фразеологизмы сформированы на основе разных религиозных верований, представлений и повествований: *Uning eriga mening ko'zim tekkan emish.* (I.Rahim) Во фразеологии часто наблюдается явление полисемантической. Например, фразеологизм «*aqli yetadi*» означает «*ishonch hosil qilmoq*», «*idrok qilmoq*». Поскольку все значения во фразеологической многозначности подвижны, их трудно разделить на первичные и производные значения.

Словом, явление придания нового фразеологического значения находит свое отражение в содержании фразеологической номинации. Придание нового смысла – это процесс реализации признаков выраженного объекта в реальном существовании и в сознании людей и связи между ними. Способ придания нового значения выражается в прямом переносе денотативных прототипов выражения, образованных вторичным или третичным именованием в содержании ФЕ, или фразеосемантический вариант¹¹.

Особое место в таких передачах смысла занимают метафора и метонимия. В этом случае признак, лежащий в основе сравнения, создает условия для формирования нового значения путем понимания людьми сходства объекта в своем понимании или ситуации и контексте¹².

Если сделать из этого вывод, то в качестве характерных особенностей фразеологизмов можно принять следующие лингвистические аспекты:

- семантически фразеологизмы чрезвычайно красочны, при этом наблюдается, что они становятся полностью синонимичными другому

¹⁰ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка, уч. пособие, 2 издание. – М.: Высшая школа, 1996. – С. 130

¹¹ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Уч. пособие, 2 издание. – М.: Высшая школа, 1996. – С. 132-133.

¹² Свионтковская С.В. Функции зооморфизмов в формировании прагматического потенциала художественного текста (на материале испанского и английского языка). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Пятигорск: 2000. – С. 13

сочетанию. Например: фразеологическое сочетание «*to throw dust into smb. 's eyes*» в английском языке трактуется как синоним других сочетаний типа «*to be narrow in the shoulders, to burn one's fingers, to burn bridges*», которые принципиально различны по их структурным компонентам;

- Некоторые элементы в ФЕ могут сохранять свои смысловые выражения: *to put a spoke in smb. 's wheel*;

- Невозможно заменить компоненты ФЕ другими словами: *to hold one's cards close to one's chest*;

- превосходство эмоционально-экспрессивности в ФЕ: *to throw dust into smb. 's eyes, to paint the devil blacker than he is*;

- ФЕ имеют синонимическую связь в отдельных словах и словосочетаниях: *to gild refined gold = to paint the lily*.

Фразы – это слитные целые словосочетания, которые состоят из свободных или фразеологически связанных слов. Например, в английском языке *a bosom friend – qadrdon do 'st, a pitched battle – shiddatli jang, a Sisyfean labor – foydasiz, og 'ir, qiyin ish u m. d.*

В отличие от фразеологизмов и сращений словосочетания отличаются «разделением на смысловые части»¹³. Соответственно, они близки к свободным фразам. Фразы, в свою очередь, имеют следующие лингвистические признаки: в этих соединениях одни компоненты могут свободно заменяться. Например, между «*a bosom friend*» и «*a bosom buddy*» нет смысловой разницы, и в обоих случаях они означают «*qadrdon do 'st*»- в английском сочетании «*a bosom friend*» свободным является только «*bosom*», а употребление слова «*enemy-dushman*» или другого слова вместо «*friend-do 'st*» серьезно влияет на семантику сочетания. На английском языке компоненты могут меняться местами, например, сочетание «*a Sisyfean labor*» может употребляться в некоторых случаях в форме «*a labor of Sisyphus*».

- только один компонент в составе должен быть свободным, а другой должен находиться в стабильном составе.

На основе классификации Н.М.Шанского, анализировавшего образность как основной признак образования и классификации фразеологических соединений, В. В. Виноградов разработал классификацию и добавил к ней еще один тип. Этот тип называется «образным выражением (фразеологическим выражением)» и отличается от других типов сложных слов своей семантикой. «Образные выражения» анализируются как соединения, состоящие из совершенно свободных слов со «свободным номинативным значением и семантическим разделением». Подчеркивается, что они употребляются в речевом процессе как в виде готового сочетания, так и в виде постоянного смыслового выражения и в большинстве случаев строятся на основе своих первоначальных значений. Примерами тому являются пословицы, поговорки, слова и выражения, употребляемые в исходном и иносказательном смысле языков. Например,

¹³ Черемисина М.И. Экспрессивный фонд и пути его изучения // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Сб. науч. статей. – Новосибирск: 1979. – С. 75

– *Better untaught than ill taught – chalasavod olim bo'lgandan ko'ra savodsiz omi bo'lgan afzal; many men, many mind – har kallada har hayol*¹⁴.

Во многих случаях, несмотря на то, что семантика «образных выражений» в разных языках совершенно схожа, слова, содержащиеся в них, принципиально отличаются друг от друга лингвокультурными особенностями и отношением говорящих к изложенному. Однако, на наш взгляд, взгляды, приравнивающие фразеологизмы к словам, не верны, они полностью отрицают специфическую семантику, эмоциональную выразительность и контекстуальное использование их содержания. Хотя фразеологизмы имеют то же значение, что и лексемы, они не могут быть полностью синонимами, не могут свободно заменяться в разных контекстах. Кроме того, любой фразеологизм представляет собой не слово, а сочетание слов, вступающих в отношения на основе грамматических правил, и в большинстве случаев характеризуется тем, что имеет единую структуру, состоит из неразрывных частей и имеет постоянный одиночный контент. По этому поводу еще больше проясняют суть дела следующие комментарии ученого-лингвиста А. Э. Маматова: «...неправильно понимать фразеологию в «широком» и «узком» смысле, ее следует понимать в одном смысле. Независимо от того, как их относят к языковым единицам, будь то афоризмы, пословицы или поговорки, устойчивые разговорные формулы, «крылатые слова», если они соответствуют данному нами определению фразеологизма, или удовлетворяют его требованиям, то есть по структуре эквивалентны словосочетанию или предложению, переносна, имеют обобщенное значение, лексические элементы имеют частичное или полное переносное значение, зафиксированы в словарях, должны входить в состав как устойчивые лексико-семантические единицы¹⁵.

Вторая глава озаглавлена «**Социально-профессиональная номинация лица как компонент лексики и фразеологизмов языка**» и содержит следующие параграфы: социальная основа семантики социально-профессиональной номинации лица; локальная окраска фразеологии с компонентом социально-профессионального обозначения лица в английском и узбекском языках; языковое описание и грамматические особенности социально-профессионального обозначения лица в составе фразеологизмов; этимологическое описание социально-профессионального обозначения лица внутри фразеологизмов; структурно-стилистические аспекты составляющих фразеологизмов социально-профессиональной номинации лица в лексическом содержании языка и экстралингвистические факторы, приводящие к фразеологизации; в английском и узбекском языках данные аспекты изучались и исследовались в рамках такой темы, как стилистическое

¹⁴ Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: “Русский язык”, 1984. – С.354.

¹⁵ Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент: “Фан”, 1991. – 274-б.

исследование составляющих фразеологизмов личной номинации по социальному статусу и профессиональным признакам.

При анализе грамматических аспектов ФЕ особое место занимают признаки, относящиеся к категории рода. Однако пары в зависимости от гендерной категории для социально-профессиональной номинации лица, включенного в исследуемый ФЕ, в сравниваемых языках отсутствуют. В связи с этим особое место занимают ФЕ с социально-профессиональными обозначениями, называющими лицо по его «социальному положению». Например, «*The king can do no wrong* (Qiro'l xato qilishi mumkin emas)» и «*Queen Ann is dead* (Bunga ko'p bo'ldi! Qancha suvlar oqib ketdi)», где используется английская пара «*king-queen*». На узбекском языке, «*Ota - aql, ona idrok*», «*Er-xotinning urushi - doka-ro'molning qurishi*». Мы можем наблюдать выражения категории грамматического рода в их употреблении в ФЕ.

В процессе исследования социально-профессиональных номинаций лица во фразеологически активном английском языке путем анализа их этимологических особенностей установлено, что большинство компонентов, используемых в содержании социально-профессиональных обозначений лица, являются общими для германских языков.

По отобранным для исследования языковым материалам показано, что большинство лексических единиц социально-профессиональных номинаций создавались с древнейших времен. В частности, большинство соединений с личным социально-профессиональным обозначением являются словами, происходящими из общего индоевропейского источника или из группы германских языков, занимая постоянное место в лексическом пласте английского языка, например: *alderman* (shahar boshqarmasi a'zosi), *baker* (novvoy), *cowboy* (molboqar, podachi), *driver* (haydovchi), *fiddler* (g'ijjakchi, skripkachi), *fisher* (baliqchi (og'z. *nutqda, she'r.*)), *fishwife* (qo'pol, janjalkash ayol), *tinker* (tunukachi). Эти слова относятся к лексическому пласту, сохранившемуся до нашего времени¹⁶. Кроме того, в английском языке есть слова, заимствованные из французского языка, которые имеют свои смысловые особенности. Известно, что из французского языка в английский язык вошли многие названия, связанные с феодальной иерархией и государственным управлением, правосудием и судебной работой, военным делом, различными профессиями, в том числе *advocate* (advokat, himoyachi, ovlovchi), *apprentice* (o'quvchi, shogird), *artist* (musavvir), *carpenter* (duradgor), *clerk* (xizmatchi), *barber* (sartarosh), *digger* (go'rkov), *duke* (gersog), *butcher* (qassob), *cobbler* (etikdo'z), *emperor* (imperator), *friar* (rohib)¹⁷.

Поскольку связь английского языка с французской и латинской культурой характерна для античного и средневекового периодов, он пережил длительное диахроническое развитие. ФЕ с компонентом социальных и профессиональных номинационных обозначений с подобными

¹⁶ Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава английского языка. – М.: 1956. – С. 7.

¹⁷ Ильиш Б.А. История английского языка. Изд.5, испр и доп. Высшая школа. – М.: 1968. – С.140.

заимствованными словами максимально впитались в английскую лексику и теперь являются её неотъемлемой частью. По терминологии Н.Н.Амосовой, это «древние производные» слова, дошедшие до такой степени, что совершенно не заметно их принадлежности к другому языку. Например, они не отличаются от обычной лексики английского языка и занимают прочное место в её структуре¹⁸.

В узбекском языке социально-профессиональные номинации лица в основном формируются с помощью слов, появившихся в древности (общетюркский, древнеузбекский язык): *arbob*, *bo'zchi*, *mulla*, *dorboz*, *ho'jayin*, *morboz*, *tilanchi*, *o'roqchi*, *aravakash*, *savdogar*, *tabib*, *ovchi*, *nonvoy*, *qandolatchi*, *qassob*, *tegirmonchi*.

Благодаря взаимодействию узбекского языка с другими языками и культурами ФЕ с компонентами социальной и профессиональной номинации лица формировались издревле. В качестве источника заимствований особое место занимают слова, заимствованные из арабского, персидского, монгольского и других языков. Например: с арабского: *mudarris*, *arbob*, *talaba*, *munshiy*, с персидского: *qalandar*, *tanobchi*, *meshkobchi*, *baqqol*, *mulla*.

В узбекском языке в составе ФЕ с компонентами социально-профессиональной номинации лица в силу этимологических особенностей часто используются слова, заимствованные из других языков, а не лексика исходного узбекского языка. Общим для сравниваемых языков является, во-первых, то, что социально-профессиональные номинативные фразеологизмы, входящие в ФЕ, являются «древними производными». В свою очередь, тот факт, что уровень активности социально-профессионального назначения человека в образовании фразеологизмов связан и с их этимологическими характеристиками, делает интересным проведение исследований в данной области. Исторические социально-профессиональные номинации лица в английском и узбекском языках обладают большими возможностями для формирования фразеологического единства. Например:

- номинация лица по профессии в сфере физического труда - на английском языке *hunter* (*ovchi*), *miller* (*tegirmonchi*), *tinker* (*tunukachi*), на узбекском языке - *bo'zchi*, *qo'shchi*, *meshkobchi*, *cho'pon*;

- номинация лица по профессии в области умственного труда - на английском языке - *fiddler* (*g'ijjakchi*, *skripkachi*), *piper* (*naychi*); на узбекском языке - *mulla*, *arbob*, *mudarris*, *munshiy*;

- номинация лица по профессии в военной сфере - на английском языке - *sailor* (*dengizchi*); на узбекском языке - *sarkor*, *qo'rchi*, *to'fangdor*. Номинация лица по его должности - на английском языке *Gentleman* (*janob*), *lady* (*xonim*), *lord* (*lord*), *thief* (*o'g'ri*);

- на узбекском языке - *aka*, *taqsir*, *hazrat*, *janob*, *o'g'ri*;

- номинация лица в соответствии с его положением - на английском

¹⁸ Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава английского языка. - М.: 1956. - С. 76.

языке - *King* (qirol), *queen* (qirolicha), *knight* (ritsar); на узбекском языке – *boy*, *kambag'al*, *xon*, *malika*, *bek*, *begoyim*, *to'ra*, *mingboshi*, *qarol*, *sardor*.

По своему этимологическому образованию наряду с социально-профессиональной номинацией лица широко употребляется в составе составных фразеологизмов ассимилируемые социально-профессиональные обозначения лица. Например, в английском языке – латинские слова: *prince* (*shahzoda*), *soldier* (*askar*), *captain* (*kapitan*), *cook* (*oshpaz*); слова, заимствованные из французского языка: *tailor* (*tikuvchi*), *politician* (*siyosatchi*), *servant* (*xizmatkor*). На узбекском языке это отражено в ФЕ, связанных с персидским языком, таких как *meshkobchi*, *darboz*, *qo'rchi*, *dodhoh*.

В результате фразеологизации может возникнуть явление стилистического переосмысления компонентов ФЕ в зависимости от стилистического содержания всех ФЕ. Например, в состав ФЕ входят стилистически нейтральные английские лексические единицы «*actress*», «*bishop*» - *as the actress said to the bishop*- *aktrisa yepiskopga aytganidek* – (разговор.) имеет сексуальное значение, в устной речи используется для обращения внимание на слово, которого не имеет такого значения, но которое можно понять как имеющее такое значение).

Третья глава называется «Лингвокультурологические факторы во фразеологических единицах и проблема их отражения в переводе», в ней подвергнуты анализу трансформации, используемые при переводе фразеологизмов, проблемы перевода фразеологизмов с компонентом профессиональной номинации, отражающих лингвокультурологические факторы.

Фразеологическое богатство узбекского языка еще не собрано в полной мере. Фразеологизмы практически не изучены с лингвокультурологической точки зрения.

ФЕ с компонентом профессиональной номинации представляют собой промежуточное лингвистическое явление между фразеологическим и терминологическим отраслями языкознания. Кроме того, проявление национально-культурных особенностей в ФЕ с компонентом профессиональной номинации показывает, что терминология и фразеология напрямую связаны с направлением лингвокультурологии. Поэтому одной из важных задач, стоящих перед лингвистикой, является объединение ФЕ с компонентами, обозначающими профессиональные номинации на английском и узбекском языках, в единую систему, проведение специального исследования, выявление их этимологии, структуры, семантики и создание системы классификации.

Необходимо изучить ментальные особенности ФЕ с национальным колоритом в рамках двух разносистемных языков и определить проблемы, возникающие при их переводе, с точки зрения фразеологии, ономастики, лингвистики и переводоведения.

Если в устойчивых соединениях значение единицы совпадает, уникальным признаком считается использование хотя бы одного из ее компонентов в переносном смысле. В семантике устойчивых сложных соединений приоритетом является внутренняя форма, а образные выражения легко понятны, поскольку они практически ненаблюдаемы и не имеют национальных особенностей. Соответственно, образцы устойчивых сочетаний можно переводить с помощью словарных значений общеупотребительных слов, сохраняя при этом их стилистическую окраску.

С другой стороны, одной из самых сложных задач для переводчиков является полноценный перевод семантики фразеологии с языка на язык в процессе перевода. Это связано с наличием множества факторов как лингвистического, так и неязыкового характера.

Во-первых, каждое слово, присоединяющееся к фразеологизму и становящееся его компонентом, теряет лексическое значение и приобретает новое переносное значение, исходное лексическое значение с течением времени исчезает из языка, а смысловое выражение не может быть определено исходя из значения его компонентов.

Во-вторых, переводчики, не знакомые со значением иноязычных фразеологизмов, переводят их путем калькирования и вызывают изменение семантики в контексте и неправильное толкование текста обучающимися.

В-третьих, во многих случаях, даже если между языком оригинала и перевода найден подходящий эквивалент фразеологизма, возникает необходимость найти другой вариант, стилистически и образно правильный, чтобы адаптировать их к контексту. В этом случае переводчику приходится адаптировать оценочную, функционально-методическую, эмоционально-экспрессивную коннотацию фразеологизмов. Кроме того, фразеологизмы с одинаковой конструкцией в разных языках отражают совершенно разные темы и выражения в силу национальных особенностей, ложных ассоциаций, различий в познавательных-понятийных взглядах говорящих и, как следствие, вызывают неправильный перевод.

Чтобы дать более широкий анализ вышеупомянутых проблем, связанных с процессом перевода, в этой главе мы уделим особое внимание методам, используемым при переводе фразеологизмов с одного языка на другой. Наиболее употребительным в этом отношении методом является **эквивалентный отбор**, который заключается в замене значения или метафоры, выраженной в содержании фразеологизма на одном языке, другим фразеологизмом, выражающим то же значение на другом языке. Ученые, изучавшие метод эквивалентного перевода, разделили его условно на два: полный и частичный виды¹⁹. Полные эквиваленты совершенно одинаковы как в структурном, так и в семантическом отношении, тогда как частичные

¹⁹ Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). Учебное пособие / В.С. Виноградов. Издательство Института общего среднего образования РАО, – М.: 2001. — 224 с.

эквиваленты могут различаться по плану своего выражения, т. е. по своим компонентам. Например, сочетание английского фразеологизма «*as poor as a church mouse*» — «*sichqonlar hassa tayanib yuribdi*». *Strike the iron while it is hot*. *Temirni qizig'ida bosmoq*.

При переводе данного фразеологизма переводчик использовал полностью эквивалентный перевод. Эти две фразеологизмы имеют совершенно одинаковые структурно-композиционные, семантические и функционально-стилистические особенности в английском и узбекском языках.

Еще один эффективный метод – **подбор аналогов**. В большинстве случаев эквиваленты фразеологизмов отсутствуют. Аналогичный перевод заключается в замене значения фразеологизма единицей, состоящей из совершенно разных слов в сложном значении, одинаковом на другом языке. При этом образность в содержании сочетания может выражаться в разных выражениях в зависимости от национального характера. Например, смысловое выражение фразеологизма «give me a Roland for my Oliver» в примере «*What he said had a hateful truth in it, ... Roland for my Oliver*»²⁰ на узбекском языке звучит так: «*U o'zi bilmagan holda asl haqiqatni aytib yubordi. ... gapga chechan odamlar ko'proq yoqar edi*»²¹, и хотя значение фразеологизма полностью соответствует сочетанию «*gapga chechan*», ясно, что структурные аспекты и компоненты сложных слов не совместимы друг с другом.

Однако в узбекском языке существует и фразеологизм «*Ali desa Vali demoq*», состоящий из имен собственных и имеющий сходное смысловое выражение, и хотя он более подходит по составляющим, переводчик не использовал это сочетание. Тем не менее наличие в содержании этого контекста тем «*teskari gapirmoq, qaysarlik qilmoq*» показывает, что такое сочетание является правильным. Следовательно, в данном случае, используя метод аналогии, значение, придаваемое сочетанием «*gapga chechan*», не может адекватно отражать эмоционально-экспрессивную сторону фразеологизма. Например, из-за отсутствия подходящего эквивалента на узбекском языке перевод фразы «*Ronaldimga Oliver bermoq*» был бы совершенно непонятен читателям. Соответственно, в переводе соединение было перевернуто на основе аналогового варианта, при этом его концептуальная, экспрессивная и эмоциональная стороны были полностью сохранены.

Интерпретационный перевод – еще один эффективный метод, который обычно заключается в превращении смысловых выражений в содержании фразеологизма через лексическое значение с помощью свободных сочетаний. В этом случае основной акцент делается на отражении смысла сложного слова или проблем, возникающих в связи с национальными реалиями, путем

²⁰ Maugham W.S. The moon and sixpence / W. S. Maugham. — New York: Random House, 1919. — 314 p.

²¹ Моэм У.С. Ой ва сариқ чақа. – Тошкент: Ёш гвардия, 1983. – 123 б.

их объяснения, причем делается это на основе сравнения или аналогии с определенными вещами в переводимом языке. Этот метод используется в тех случаях, когда в переводимом языке нет эквивалентного или аналогового варианта. Например, *It had been done when he took silk and it represented him in a wig and gown. Even they could not make him imposing.*²² — *Он тогда только что стал королевским адвокатом...*²³ — *U o'sha paytlarda endigina saroy advokati sifatida tayinlangan va*²⁴

Если фразеологизм «**took silk**» в данном примере означает «shoyi kiyim kiymoq», исходя из семантики его лексических компонентов, то во фразеологическом смысле он приобретает подвижное значение и отражает значение «*saroy lavozimga tayinlanmoq/saroy xodimiga aylanmoq*». В процессе перевода, несмотря на то, что имеется его узбекский фразеологический вариант «*kimhob kiymoq*», поскольку этот эквивалент стал архаичным словом, его значение переводится лексически посредством интерпретации. Исходя из общего контекста, мы видим, что этот метод довольно успешен. Понятие «shoyi/irak kiyim kiymoq» в контенте ФЕ, сформированное на основе метафорического выражения на английском языке, диахронически актуально и до сих пор актуально как национальная реалия, а в большинстве судебных процессов судьи и адвокаты участвуют в мантиях из шелковой ткани.

Еще одним методом, используемым при переводе ФЕ, является **лексический перевод**, при котором значение, выраженное фразеологизмом на языке оригинала, заново реализуется с помощью только слов. Однако в этом случае выразительность и эмоциональность в содержании фразеологизмов практически теряются, а понятие или тема в переводимом языке становятся лишь единицей, дающей информацию о событии или предмете. Например, в следующем примере:

*-He'd be a bit surly sometimes, but when we hadn't had a bite since morning, and we hadn't even got the price of a lie down at the Chink's, he'd be as lively as a cricket.*²⁵ -... но, если у нас с утра до вечера маковой росинки во рту не бывало и нечем было заплатить китаезе за ночлег, он только смеивался.²⁶ -... ammo kun bo'yi tuz totmagan, xitoy qovoqxonasida ham tunashga sariq chaqamiz qolmaganida ham u tinmay hazil-mutoyiba qilardi...²⁷.

По классификации В. В. Виноградова, «**as lively as a cricket**» считается фразеологизмом и имеет по своему содержанию метафорическое значение²⁸. Тот факт, что на узбекском языке нет альтернативного варианта этого фразеологизма и что он посредством интерпретации переводится в виде «*chigirtkaday serharakat*», означает, что его важнейшие темы, такие как

²² Maugham W.S. The moon and sixpence / W. S. Maugham. — New York: Random House, 1919. — 314 p.

²³ Моэм У. С. Луна и грош. Роман / Сомерсет Моэм; пер. с англ. Н. Ман. — М.: Сов. радио, 1980. — С.16.

²⁴ Моэм У.С. Ой ва сариқ чака. — Тошкент: Ёш гвардия, 1983. — Б 14.

²⁵ Maugham W.S. The moon and sixpence / W. S. Maugham. — New York: Random House, 1919. — P. 131.

²⁶ Моэм У. С. Луна и грош. Роман / Сомерсет Моэм. пер. с англ. Н. Ман. Сов. Радио, 1980. — С.128.

²⁷ Моэм У.С. Ой ва сариқ чака. — Тошкент: Ёш гвардия, 1983. — 137 б.

²⁸ Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : учебное пособие / Издательство института общего среднего образования РАО, — М.: 2001. — 224 с.

«*qiyinchiliklarga e'tibor qaratmaslik/tushkunlikka berilmaslik*» и «*hushchaqchaqlik, hayotga, quvnoqlikka intilish*» в содержании фразеологизма теряются. Поэтому перевод фразеологизма отражается в реальном значении лексической единицы для данного конкретного контекста. Однако, хотя фразеологическое единство в переводимом языке не задействовано, его коннотативная и эмоционально-экспрессивная символика практически полностью сохраняется. Поэтому лексический перевод является наиболее широко используемым методом перевода фразеологизма.

Метод **контекстного перевода** обычно состоит в замене фразеологизма совершенно другим фразеологизмом или лексическим средством, соответствующим значению определенного контекста, но по его построению и лексическому выражению. В некоторых случаях слова между языками оригинала и перевода резко различаются по своему лексическому значению и считаются альтернативами только для данного контекста. Например: *It's a smack in the eye of course, it's no good denying that, but the only thing is to grin and bear it*.²⁹ - Конечно, спорить не приходится, это удар по самолюбию, но что мне остается? Улыбнуться, и все. **Как-нибудь переживем**.³⁰ - *Shubhasiz, bu narsa hafsalamni pir qilar edi-yu, lekin na iloj, boshga tushganni ko'z ko'radi...* Фразеологизмы «*smack in the eye*» и «*to grin and bear*» в примере переведены на узбекский язык сочетаниями «*hafsalani pir qilmoq*» и «*boshiga tushganini ko'rmoq*». Однако, хотя сходства между ними по лексическим компонентам нет, их семантика является весьма четкими эквивалентами для существующего контекста и может отражать все семантико-прагматические и коннотативные особенности.

Метод **антонимического перевода** признается и многими учеными. Он заключается в замене семантики в содержании фразеологизма единицей с противоположным значением или превращении синтаксически расчленённого предложения в конструкцию без членения.

*... and with the possibility that Michael might be killed at any moment - it was true he said he was as safe as a house, ...*³¹-... и притом, что Майкла могли в любой момент убить, - конечно, он говорил, что ему абсолютно ничего не грозит,³²

-Buning ustiga Mayklni istalgan paytda o'ldirishlari mumkin. To'g'ri, u o'ziga hech qanday xavf yo'q ekanini aytgan bo'lsada

Значение «*to'liq xafsizlik*», отраженное в языке оригинала, трансформировалось переводчиком в негативное выражение в виде «*xavf yo'q*», исходя из своеобразия языка перевода и особенностей системы построения текста.

Помимо вышеперечисленного, при переводе ФЕ можно также использовать **калькирование**, т.е. **дословный перевод**. Однако в

²⁹ Maugham W.S. Theatre / W. S. Maugham. — London: Vintage Books, 2001. — 241 p.

³⁰ Моэм У.С. Театр: роман / У.С. Моэм; пер. с англ. Г. Островской. — М.: Рипол Классик, 2002. — 286 с.

³¹ Maugham W.S. Theatre / W. S. Maugham. — London: Vintage Books, 2001. — p.59

³² Моэм У.С. Театр: роман / У.С. Моэм; пер. с англ. Г. Островской. Рипол Классик, — М.: 2002. — С.58

большинстве случаев из-за наличия подвижной темы в содержании фразеологизмов и того, что во многих контекстах они проявляют национальные особенности в понимании мира, переводы этого метода не могут в полной мере отразить тематику ФЕ. Тем не менее, признано, что этот метод можно эффективно использовать, если ФЕ имеют синтаксические и устойчивые аспекты соединения. Например: *In those days Julia did not think it necessary to go to bed in the afternoons, she was as strong as a horse and never tired, so he used often to take her for walks in the Park.* Хотя фразеологизм «**as strong as a horse**» в данном контексте образован на основе метафорического сравнения и отражает национальные концептуальные особенности, несмотря на то, что в узбекском языке он имеет полные эквиваленты типа «*tuyadek kuchli/xo'kizdek baquvvat*», будет понятным для узбекских читателей. «*O'sha damlarda Djuliya o'zini **otdek baquvvat** his qilganidan kunduz kunlari ham uxlab olishga zarurat yo'q deb hisoblar, aslo charchamas va Charlz bilan xiyobonda tez-tez uzoq sayr qilardi*».

Учитывая, что автором речи является женщина, сравнение по содержанию фразеологизма было адаптировано к женщине по методологическому и культурологическому признаку. Потому что сравнения типа «*xo'zkizdek/tuyadek*» могли быть причиной не соответствия гендерным характеристикам содержания соединения. Тем не менее, эмоционально-экспрессивная окраска и коннотативно-понятийная символика в содержании единицы также полностью сохраняются. Контекстное содержание также существенно способствует полной конверсии. Однако их нельзя отнести к контекстуальному переводу. Например, тот факт, что все компоненты ФЕ точно отражаются в переводимом языке своими лексическими значениями, показывает, что они являются полностью лексическими переводами. Эта идея наглядно показана на следующем примере. “... *let's go back to your studio. If you've **made a fool of yourself** you must eat humble pie. ...*”. ... *пойдем сейчас к тебе. Раз уж ты заварил кашу, так ты ее и расхлебывай... –... Ahmoqligindan o'zing noqulay ahvolga tushib qolding, demak, o'zing pishirgan oshni ham endi o'zing yeysanda.*

В данном контексте использовалось множество ФЕ разного типа, а в исследованиях В.В. Виноградова фразы «*to make a fool of yourself*» и «*to eat humble pie*» интерпретировались как фразеологическое сочетание. Термины по содержанию этих единиц имеют схожие структурно-семантические особенности в узбекском языке как в прямом, так и в переносном значении. Соответственно, «*to make a fool of yourself*» переведен посредством словосочетания «*ahmoqligidan noqulay ahvolga tushib qolmoq*», а «*to eat humble pie*» - с помощью структурно-семантического эквивалента ФЕ. Единственное заметное отличие состоит в том, что слово «*pirog/somsa*», означающее понятие «*taom*», являющееся стержневым компонентом единицы, превращается в типичный для узбекского менталитета «*osh*». Эта разница, несомненно, может быть связана с национальными особенностями.

Перевод семантики и когнитивной символики ФЕ с компонентом, обозначающим профессиональную деятельность или социальный статус, на другой язык зачастую невозможен из-за отсутствия в языке перевода компонента, обозначающего профессию или должность. В таких случаях весьма эффективным является обобщение понятийного значения содержания единицы посредством лексической трансформации. Например, «*to be headcook and bottlwasher*» в английском языке совершенно отличается от когнитивно-понятийного понятия в английском языке, хотя такие профессии, как «*oshpazlik*», исторически существуют в узбекской культуре, а «*idish yuvuvchi*» не является отдельной профессией у узбеков. Соответственно, в узбекском языке нет подходящего альтернативного варианта этой единицы, а дословный перевод в виде «*oshpaz ham yuvg'uchi ham bo'lmoq*» не может в полной мере отразить выразительную тематику ее содержания. Поэтому уместно превратить содержание раздела в форму «*qovoqxonani boshqarmoq*» посредством лексического обобщения.

... *She sighed: "To say nothing of being head cook and bottlwasher in a gold-field's pub".*³³ «*Jonginam, men o'sha paytlarda oltin izlovchilarga to'la shaharchada bir qovoqxonani yurgizishim va hozirgidek ...*» – *deya xo'rsindi.*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1) В мировой лингвистике фразеологизмы трактуются как многогранная структура, проявляющая психологический, когнитивно-семантический и лингвокультурологический аспекты. В этом плане большое значение для мировой лингвистики имеет структурно-семантическое, коммуникативно-прагматическое и лингвокультурологическое исследование составляющих фразеологизмов социально-профессиональной номинации лица и формулирование научных выводов.

2) Стоит отметить, что основное внимание уделяется функциональности языка в жизни разных народов, а также лингвопознавательной и лингвокультурной сущности. Весьма актуален сегодня анализ аспектов лексических, паремиологических и идиоматических единиц английского и узбекского языков, раскрывающих фразеологию с компонентами, выражающими социально-профессиональные характеристики человека и проявляющими его лингвокультурные особенности в различных дискурсах. Путем определения сходства и различия структурно-семантического, коммуникативно-прагматического и лингвокультурологического аспектов языковой реализации ФЕ с компонентами социально-профессиональной номинации лица на двух языках, определения их лингвокультурологического содержания, формирующиеся навыки, связанные с этикой межкультурного общения и с изучаемой темой, позволяют совершенствовать практику перевода единиц.

³³ Prichard K. *The Roaring Nineties*. – М.: 1957, – P.414

3) Фразеологические единицы представляют собой уникальное сочетание и, как описывают лингвисты, являются языковой единицей, которая считается «важнейшим признаком несоразмерности единиц выражения и смыслового плана». В результате требуется использование специальных приемов и методов в процессе перевода, чтобы сохранить их точные и правильные значения. Согласно теории нахождения альтернатив определенных слов, понятий и сочетаний, фразеологизмы анализируются как выражающие лексическое значение, их перевод не отличается от перевода обычных лексических единиц, а все сочетание необходимо рассматривать как одну лексическую единицу.

4) Исследователи, отдающие приоритет фразеологическому значению, исходят из того, что фразеологизмы обычно отражают семантику, полностью отделенную от значений их компонентов, они также отражают отношение говорящего к существованию, основанное на мотивации говорящего и особенностях окружающего мира. Они предлагают перевести их как отдельную языковую единицу. Фразеологизмы по своему содержанию также выражают национальные символы и понятия, принадлежащие только одному народу, а также в большинстве случаев имеют семантические компоненты, отражающие реалии или совершенно иные понятия, не встречающиеся в других языках, что можно отразить посредством метода интерпретации, простая передача лексического значения невозможна. Чтобы полностью и правильно понять смысловые изменения семантики фразеологизма в языках, необходимо располагать более обширными сведениями о явлении фразеологической номинации.

5) Культурологическая функция фразеологизмов непосредственно связана с формированием «национальных стереотипов» и по своему содержанию отражает эмпирические знания и опыт носителей этого языка в историческом, духовном и повседневном образе жизни и, несомненно, будет органично связана с национальной культурой. Например, предметом номинаций и речевого процесса всегда является предмет национальной культуры.

6) Фразеологические единицы с компонентом социально-профессионального обозначения лица приобретают особое значение и исследуются как отдельный вид единиц. До сих пор фразеологизмы с компонентами социально-профессиональной номинации человека изучаются с разных точек зрения, но большинство работ ограничивается анализом именованных общих агентивных имен по профессиям, связанным с анализом только словообразовательной системы, языкового статуса единиц, то есть среди лингвистов нет единого мнения относительно их анализа как терминов или универсальных лексических единиц.

7) Среди широкого спектра номинирующих средств в языке именование по своей позиции выделяется своей социальной значимостью, ролью в отражении бытия, функцией называния человека. С самого начала трудовую

деятельность считали общественной деятельностью, основанной на сотрудничестве людей. Соответственно, профессиональная деятельность является важнейшим социальным аспектом деятельности человека. В социальном обосновании семантики наименование человека по его положению связано с социальной политикой или социальной лексикой. Социальная окраска наименования человека по его положению ярче проявляется под влиянием социальных факторов. Изменения в общественной жизни по-разному влияют на разные категории лексики. В связи с этим наименование человека по должности является наиболее активным лексическим пластом, легко впитывающим диахронические изменения. Изменения в содержании наименования человека по его профессии состоят из этнографических, исторических и социальных элементов по языковым особенностям.

8) Значение компонента ФЕ и его социально-профессиональное обозначение в лексической системе могут различаться по коммуникативной значимости и релевантности. Хотя это явление не характерно для таких составляющих фразеологизмов английского языка, в узбекском языке оно часто наблюдается. Этот аспект особенно распространен в ФЕ, связанных с религиозной сферой, а в современном узбекском языке он не отличается от контекстов, связанных с девальвацией религиозных контекстов и религиозных концепций, но используется относительно редко. Во фразеологической системе аналогичное социально-профессиональное обозначение человека является частью используемого фразеологизма, например, хотя такие слова, как «mulla», «so'fi», «otincha» в современном узбекском языке практически не употребляются, но по содержанию являются применимыми компонентами ФЕ. По семантической значимости лексического значения и фразеологизма в английском языке сходства в таких аспектах, как наименование лица по отношению к религии и вероисповеданию, нет, но важная роль церкви в системе государственного управления выражается социально адаптированным и интерпретируемым способом.

9) Социальная основа выделения отдельных разделов лексических единиц в качестве структурного компонента фразеологизма проявляется при изучении фразеологической активности лексики основной профессиональной деятельности, социальный статус которой неразрывно связаны с социально-профессиональной номинацией лица. Итак, не случайно фразеологическое поле «мастерство» связано и с названиями определенных социальных позиций. К числу этих признаков можем включить названия профессиональных видов деятельности, широко распространенных и известных в народе, например: сервисная служба; физический труд; сфера искусства; наука, литература, образование; медицина; административно-государственное управление и военная сфера.

10) В ряде случаев в области фразеологии с целью создания отдельной единицы широко используются также названия социального положения, места, положения, карьеры, высоких и важных званий в обществе. В этом месте можно увидеть «присвоение» названий мест и социальных позиций, обозначающих нижние слои социальной стратификации, в создании фразеологизма.

11) В рамках нашего исследования мы выделили для анализа более пятисот фразеологизмов, то есть более 300 на английском языке и более 200 на узбекском языке. Социально-профессиональная номинация исследуемого человека была разделена на две тематические группы.

В первую группу были введены фразеологизмы с компонентами, обозначающими номинацию лица по его профессиональной деятельности.

Вторая группа охватывает составные фразеологизмы, именующие лицо по его социальному положению, по его номинации и званию.

12) В ходе анализа аспектов, на которые следует обратить внимание в процессе перевода фразеологизмов, мы пришли к следующим выводам: а) при переводе фразеологизмов во многих случаях изменяются референции в языке перевода. (*lamplighter, mulla*); б) если в узбекском языке описательные характеристики фразеологизмов зависят от стилистических особенностей и ситуативных аспектов, то в английском языке они основаны на эмоционально-оценочном аспекте; в) поскольку национально-культурные компоненты исследуемых фразеологизмов показывают специфику культур этих двух народов, социально-профессиональное назначение человека приравнивается к реалиям в процессе перевода; г) процесс перевода данного типа фразеологизмов требует специфических методов. Среди них не существует доминирующего метода, и переводчик выбирает один метод в зависимости от цели перевода, типа текста, методологии и контекста.

13) Исследование ФЕ в лингвокультурологическом аспекте показывает взаимозависимость языков и культур. Такие сочетания более тесно связаны с жизнью, бытом, обычаями и традициями людей, чем другие языковые единицы. По этой причине возникают большие трудности в переносе их семантических аспектов на другие языки, в правильном понимании их содержания и лингвокультурных признаков. В целях предотвращения подобных ситуаций мы обнаружили, что для перевода семантических и концептуальных особенностей ФЕ с компонентом номинация лица на другой язык широко используются такие методы, как обобщение (*generalisation*), изолирование (*rejection*) и другие формы лексических трансформаций.

14) Исследования показывают, что фразеологизмы с компонентом номинации лица по социальному статусу и профессии подвергаются фразеологической реинтерпретации по-разному, что свидетельствует о том, что они обладают богатым семантическим потенциалом. Такими инструментами являются метафора, метонимия, гиперболы, ирония, эвфемизм, перифраз, сравнение, оксюморон. Сравнительное изучение

фразеологизмов с данным типом компонента в разных языках оказывает существенное влияние на изучение их диахронического образования и этимологии, а также на анализ их текущих семантико-экспрессивных свойств и решение задач перевода. Эта необходимость, несомненно, создает условия для продолжения темы в будущем.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01
ON AWARDING ACADEMIC DEGREES AT THE
ANDIJAN STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

ANDIJAN STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

XAMIDOV BEHZOD AXADOVICH

**LINGUOCULTUROLOGICAL STUDY OF PHRASEOLOGICAL UNITS
WITH A COMPONENT OF SOCIO-PROFESSIONAL NOMINATION OF
A PERSON IN ENGLISH AND UZBEK**

**10.00.06 – Comparative literature, contrastive
linguistics and theory of translation**

ABSTRACT
of dissertation of the doctor of philosophy (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES

Andijan – 2024

The theme of the PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan under the number № B2023.3.PhD/Fil2311.

The dissertation has been conducted at Andijan state institute of foreign languages.

The abstract of the dissertation has been uploaded to the website of Andijan state institute of foreign languages (www.adchti.uz) and “ZiyoNet” informational and educational portal (www.ziynet.uz) in three (Uzbek, Russian, English (resume)) languages.

Scientific adviser:

Mamatov Abdimurod Ishankulovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Raupova Laylo Raximovna
Doctor of Philological Sciences (DSc), professor

Tursunova Nodira Fayzullo kizi
Doctor of Philosophy on Philological Sciences,
(PhD)

Leading organization:

Namangan state university

The dissertation defense will take place at the meeting of the Scientific Council PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 on awarding the academic degree at the Andijan State Institute of Foreign Languages "_____" _____ 2024 year at _____. (Address: 100100, Andijan city, Boburshoh Street, 5. Tel: 0(374) 223 42 76; fax: 0(374) 223 42 76; e-mail: info@asifl.uz).

The dissertation can be found in the Information Resource Center of the Andijan State Institute of Foreign Languages (registered under the number _____). (Address: 100100, Andijan, Boburshoh Street, 5. Tel: 0(374) 223 42 76).

The abstract of the dissertation is distributed on “_____” _____ 2024.
(Protocol of the register № _____ on “_____” _____ 2024.)

D.A.Rustamov

Chairman of the Scientific Council for
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

A.Dj.Ataboev

Secretary of the Scientific Council for
awarding scientific degrees, Doctor of
Philosophy in Philological Science (PhD)

M.I.Umarkhodjaev

Chairman of the Scientific Seminar
at the Scientific Council for Awarding
Academic Degrees, Doctor of Philology,
Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to reveal the structural, communicative-pragmatic and linguoculturological aspects of socio-professional nomination of a person in the Uzbek and English languages.

The object of the research is the linguoculturological and linguopragmatic features of phraseological units with the component of socio-professional nomination of a person in languages with various systems, which are reflected in modern discourses.

The subject of the research is the lexical and syntactic means of expressing as well as the specific aspects of the phraseological units with the component of socio-professional nomination of a person in the English and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research is as follows:

- the semantic, communicative-pragmatic features of lexical and syntactical means that verbalize the phraseological units with the component of socio-professional nomination of a person in English and Uzbek has been studied for the first time in a comparative plan;
- the scope of influence of linguoculturological features in the process of formation of phraseological units with the component of socio-professional nomination of a person has been proved in the languages compared;
- the linguoculturological features of phraseological units with the component socio-professional nomination of a person in English and Uzbek has been analyzed stylistically;
- isomorphic and allomorphic aspects and translation problems of phraseological units with the component of socio-professional nomination of a person in English and Uzbek languages has been determined.

Implementation of the research results. Obtained scientific results and practical proposals of linguoculturological study of phraseological units with a component of socio-professional nomination of a person in English and Uzbek has been implemented in the project "Modernization and internationalization of the process of higher education system in Uzbekistan" 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE -SP-ERASMUS+SVNEIMEP, in Samarkand state institute of foreign languages with the aim of monitoring modern trends and linguistics, the formation of approaches and the presentation of communicative effectiveness of different language cultures. (document No. 1010/30.02.01 dated April 18, 2023, Samarkand State Institute of Foreign Languages). And as a result, advanced study of features of phraseological units with components of socio-professional nomination of a person has been developed;

The results of the research work were used in the fundamental project I-204-4-5 for 2014-2015 at the Samarkand State Institute of Foreign Languages on the topic "Creation of virtual resources in English-language specialty subjects based on information and communication technologies and implementation in the educational process" (reference number 1011/30.02.01 dated April 18, of Samarkand State Institute of Foreign Languages). As a result, the issues of studying the systemic features of composite phraseological units of socio-

professional nomination of a person and the pragmatic emergence of their features as linguistic units have been substantiated;

From analytical opinions and theoretical conclusions that a broader understanding of their values affects not only the speaker, but also the listener. social communication through phraseological units with the socio-professional nomination of the person participating in the study, understanding of the culture of the nation, linguistic and pragmatic research of phraseological units with a component reflecting the socio-professional nomination of a person, common culture, mentality, beliefs of two or more peoples were used in the programs "Education and Development" and "Children and us" for 2021-2022 years prepared by the State Unitary Enterprise "Uzbek TV and Radio Channel" "National TV and Radio Company of Uzbekistan". (Reference number No. 04-36-36 dated January 9, 2023.). As a result, the socio-professional nomination of a personality served as an important resource in such practices as the coverage of scientific support for linguistic and cultural interpretations of component phraseology.

The structure and scope of the thesis. The dissertation work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a bibliography and an appendix. The total volume of work is 141 pages of the printed text.

E'LON QILINGANGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (часть I; part I)

1. Xamidov B.A. Ways of reinterpretation of phraseological units with the component of nominating a person according to social status and professional features in English. *Academicia: An International Multidisciplinary Research Journal* (Vol. 13, Issue 1). – India: 2023. – P. 66-71. SJIF 2022 = 8.252, ISSN: 2249-7137.

2. Xamidov B.A. Ijtimoiy-kasbiy faoliyatiga ko'ra shaxs nomlanishini ifodalovchi frazeologik birliklarining til sathlaridagi (Leksik sath) semantik tahlili. *НамДУ илимий ахборотномаси (Научный вестник НамГУ)*. (7-son). – Namangan: 2021. – B. 290-297. (10.00.00; №26)

3. Xamidov B.A. Turli tizimli tillarda shaxsning ijtimoiy-kasbiy xususiyatlarini ifodalovchi frazeologik birliklar qiyosiy tadqiqi. *Ilm sarchashmalari*. – Urganch: 2021. – B. 47-50. (10.00.00; № 3)

4. Xamidov B.A. Personal name by social and professional signs in English and uzbek languages - as a component of Phraseological units. *International conference: "Modern philological paradigms: interactions of traditions and innovative approaches"* Published by Research Support Center. Section1: Modern theoretical and practical aspects of linguistics and translation studies. – P. 254-258.

5. Xamidov B.A. Ingliz tilida ijtimoiy mavqeyiga ko'ra shaxs nomlanishi komponentli frazeologik birliklar. "Tilshunoslikdagi zamonaviy yo'nalishlar: muammo va yechimlar" mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy onlayn-konferensiya materiallari. – Andijon: 2021. – B.135-137.

6. Xamidov B.A. Ingliz va o'zbek tillaridagi shaxs ijtimoiy-kasbiy nominatsiyasi komponentli frazeologizmlarning lokal bo'yoqdorligi. *Yangi O'zbekiston: innovatsiya, fan va ta'lim. Respublika ko'p tarmoqli ilmiy konferensiya*. (7-qism). – Toshkent: 2023. – B. 17-18.

7. Xamidov B.A. Kasbiy nominatsiya komponentli frazeologik birliklarning tarjima muammolari va unda lingvomadaniy omillarning aks ettirilishi. "Zamonaviy ta'lim tizimini rivojlantirish va unga qaratilgan kreativ g'oyalar, takliflar va yechimlar" mavzusidagi 46-sonli respublika ilmiy-amaliy on-line konferensiyasi materiallari to'plami. (46-son). – Farg'ona: 2023. – B. 19-21.

II bo'lim (Часть II; Part II)

8. Xamidov B.A. Ingliz tilida ijtimoiy mavqeyi va kasbiy belgilariga ko'ra shaxs nomlanishi komponentli frazeologik birliklarning obrazli qayta talqin qilinish yo'llari *O'zbekiston milliy universiteti xabarlari*. 2021, ISSN 2181-7324. – B. 299-303. (10.00.00; №12)

9. Xamidov B.A. Ijtimoiy-kasbiy belgilariga ko'ra shaxs nomlanishi semantikasining ijtimoiy asoslanganligi. *IJORCES International journal of*

conference series on education and social sciences (Vol.2 No 1.2. (Online)) – Turkey/ Bursa: 2021. – B. 35-37.

10. Xamidov B.A. Frazeologik birliklar tarkibidagi ijtimoiy-kasbiy belgilariga ko‘ra shaxs nomlanishining etimologik tavsifi. Международная конференция Инновационное развитие науки и образования. Сборник научных трудов. – Казахстан: 2022. – B. 27-31.

11. Xamidov B.A. Turli tizimli tillarda shaxsning ijtimoiy-kasbiy xususiyatlarini ifodalovchi komponentlarga ega frazeologik birliklar qiyosiy tadqiqi. Umumiy va antroposentrik tilshunoslik hamda lingvoadabiyotshunoslikning dolzarb muammolari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Andijon: 2022. – B. 242-246.

